This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Educ T 1880.455.434

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935

3 2044 102 868 031

H. L. White.

Ithaca.

May 30/89.

(From the Publishers.)

HEATH'S GERMAN SERIES.

Die

Jungfrau von Orleans

Eine romantiſche Tragödie

von

J. C. F. von Schiller

EDITED, WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

BENJ. W. WELLS, PH.D.

BOSTON
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1889

Educ T 188c.455.434

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE
JUNE 12, 1935

COPYRIGHT, 1888,
BY BENJ. W. WELLS.

PREFACE.

THIS edition of the Maid of Orleans has grown out of the needs of the editor's class-room. This drama is, on the whole, in his opinion, the best with which to begin the study of the German Classics; yet it has not hitherto been provided, so far as the present editor's observation extends, with an adequate body of notes that may enable the scholar to enter more fully than it is possible for him to do unaided into the spirit of the period and of the characters. The language is, in general, clear and simple, and offers few difficulties to students in their third, or even in their second term. It is hoped that all passages that would present difficulty to scholars of that stage have been met in the grammatical notes. It has been, however, the editor's constant care to provide material for the critical and literary, as well as for the linguistic, study of the drama. For this purpose all accessible historical sources have been consulted, and the reader will be able in every case to contrast the poem with the historic facts, and to draw his own conclusions. Brief notices of persons and places will, it is hoped, add to the interest of the student and make reference to the Gazetteer and Biographical Dictionary unnecessary. But, while much has thus been taken from sources readily accessible, no pains have been spared to throw light on more difficult points, and on the sources whence Schiller drew his facts and his expressions.

If these notes shall inspire in those who use them but a small part of the interest that has attended their preparation, the writer will feel amply repaid.

CONTENTS.

PAGE

INTRODUCTION. — I. The Composition of the Drama . . . v

II. The Editions and the Manuscripts . viii

III. The Metre and the Rhyme ix

IV. The Drama and History xii

BIOGRAPHICAL NOTICES OF THE DRAMATIS PERSONÆ . . xiv

DAS MÄDCHEN VON ORLEANS xxi

THE TEXT 1

NOTES, HISTORICAL AND GRAMMATICAL 187

APPENDIX 223

INTRODUCTION.

I. The Composition of the Drama.

Schiller had hardly finished Maria Stuart when he began to occupy himself with the subject of a new tragedy, the "Maid of Orleans." The first suggestion of it came to him from reading a volume of De l'Alverdy's "Notices et Extraits des Manuscrits du Roi," published in Paris in 1790. At first he meant to keep the drama in close accord with history, and began the study of the contemporary chroniclers; but the more he progressed in this, the more the difficulties that attended it were revealed to him, and he abandoned in large measure his earlier plan.

The records of the library at Weimar show us the sources of his knowledge. A list of the books which he got at that time on this subject can be found by the curious reader in Düntzer's Comment.

Though his authorities were by no means exhaustive, they were sufficiently complete, so that he must have had the facts fully in hand; why then did he depart so widely from them, not only in immaterial details but in essential features?

Schiller had idealized history in Wallenstein and in Maria Stuart, but here he went much further. He explains his general position in a letter to Goethe, of Jan. 5th, 1798, in which he says: "I grant that I should not choose any subjects but historical ones; freely invented ones would be dangerous ground to me. It is quite a different thing to idealize what is realistic, and to

realize what is ideal; and this is what has actually to be done in free fiction. I know it to be within my power to animate and give warmth to any given subject that is definite and limited, and, so to speak, to make it sprout up; whereas the objective definiteness of such a subject would curb my imagination and be an obstacle to my wishes." With these views he wrote the Wallenstein trilogy, which he calls a "Dramatic Poem," and Maria Stuart, a "Tragedy" less strictly historical; in the Maid he allows his fancy a freer play, and the second title, "a Romantic Tragedy," prepares us in some degree for what is to follow, while it also confesses the influence of the Romanticists.

The first allusion to this drama is made in a letter to Körner, June 16, 1800. Schiller did not make rapid progress, for on July 26th he writes to Goethe that his scheme is not yet in order. "What gives me particular trouble with my new piece is, that it will not let itself be arranged into a few large masses, and that I have to cut it up into too many parts .... which is always opposed to the nature of tragedy. One must not, as I see from this piece, allow one's self to be fettered by any general idea, but venture to invent a new form for a new subject, and always keep one's idea of species variable." Again, on August 2, he speaks of preliminary studies, and on Sept. 13, says his progress is slow, and the subject not altogether in his sphere. By Nov. 19, however, he had finished the trimeters, scenes 6, 7, 8, of Act II., and is steadily at work. On Dec. 24, he says: "The historical part has been mastered, and yet, as far as I can judge, has been made use of to the fullest extent possible; the motives are all poetical and for the most part of the naive species." On the 5th of January he writes to Körner: "I have finished the century in activity, and my tragedy, although it does progress somewhat slowly, is gaining a good form. The subject itself sustains my interest, I am in it with my whole heart, and it flows too more

out of my heart than my previous pieces, where the reason has to struggle with the subject." On the 11th of February, 1801, he was ready to read three acts to Goethe, and on the 16th of March he says he hopes to have all done by Easter. The Fourth Act was done by March 24, shortly after which he moved to Weimar, having sold his "garden-house" at Jena. From Weimar he writes, April 3, that he hopes to finish in a fortnight, and adds: "I expect much good from my last act: it explains the first, and thus the serpent will bite into his own tail. As my heroine stands alone in it, and is deserted by the gods in her misfortune, she gives more distinct evidence of her independence and her claim to the prophetic part she has to play. The close of the last act but one is very dramatic, and the thundering *deus ex machina* will not fail to produce its effect." The drama was actually ended on April 15. Goethe, who had previously expressed his high hopes of it, writes to congratulate Schiller on "the day that is to form an epoch."

The play was first produced in Leipsic on Sept. 18, 1801. It was an unparalleled triumph for the poet, and after the close all gathered at the entrance to greet the author on his exit with silence and bared heads. Parents lifted their children to see him. The critics of the press hardly knew how to judge the poem, and limited themselves to general terms of admiration. In November, the play was given in Berlin, and was for many years more frequently produced there than any other. Hamburg followed, and at last the theatre of Weimar gave the Maid of Orleans in April, 1803.

Schiller has recorded his own feelings in regard to the drama in the poem, „Das Mädchen von Orleans" prefixed to this edition. In his correspondence he constantly repeats the statement that it sprang from his heart, and to the Germany of that time this alone was a title to success. Students who wish to see how

modern criticism regards the poem will enjoy the remarks of W. Scherer in his Geſchichte der deutſchen Literatur, 601–604, or in the English version II., 218–221.

II. The Editions and the Manuscripts.

The publisher Unger paid Schiller one hundred Carolus d'or (about five hundred dollars), for the manuscript of the play, allowing him, however, to sell it to the theatres in any part of Germany. It is to this that we owe most of the manuscripts. These are, so far as used here:

H. — A manuscript sent to Herzfeld for the theatre at Hamburg. It has a few important readings, but many obvious errors. Only copies now exist.

M. — A manuscript of uncertain date, which has several additions to the received text, notably at lines 1083 and 1244.

I. — The first printed text to appear. It contained only the Prologue, which was published in 1801 in the magazine "Irene."

A. — The text as it appeared in Unger's Kalender for the year 1802. Unger never asked Schiller to revise this text, but republised it frequently. At length Schiller undertook a revision of his dramatic works for Cotta, which he did not live to complete; but the text of the Maid was revised, and forms the basis of the present received text.

Th. — The revised text. Here the division into scenes is introduced, and the stage-directions are added. A few alterations were also made in the text, but not so many as Schiller would have introduced had his health allowed.

K. — Körner's edition was based on this. Its readings are of but small intrinsic value.

The MSS. sent to Leipsic and Berlin, and that used at Weimar, are lost.

III. The Metre and the Rhyme.

The regular metre of the drama is the iambic line of five accents. Three scenes of the second act are in iambic trimeters, a metre to which Schiller was led by Goethe, whom he visited in Jena on Sep. 21, 1800, when the latter read to him the opening of his Helena, which Schiller admired so much that he resolved to imitate it in his new poem. There are also lyric passages, in which iambic and trochaic tetrameters are used (2542-2563 and 2582-2613). Leaving these aside, let us examine the irregularities in the ordinary metre of the play.

Six accents occur so frequently, in lines where they could be avoided so easily, that their presence in the last edition must be due largely to the failing health of the poet at the time of the revision. These are the numbers of such lines: 164, 316, 368, 436, 553, 557, 560, 618, 665, 704, 776, 892, 937, 945, 952, 1015, 1077, 1079, 1080, 1083d, g, 1098, 1099, 1101, 1148, 1155, 1159, 1228, 1283, 1300, 1431, 1440, 1521, 1527, 1645, 1719, 1737, 1785, 1806, 1817, 1888, 1965, 2131, 2194, 2461, 2475, 2571, 2578, 2651, 2673, 2682, 2766, 2774, 2881, 2883, 2972, 2986, 2994, 3108, 3145, 3225, 3286, 3413, 3443, 3508. In all sixty-three lines.

The first foot is an anapaest in 315, 348, 350, 351, 352, 353, 991, 1028, 1029, 1546, 1722, 1732, 1733, 1885, 1974, 1980, 2319, 2438, 2812, 3221, 3318.

Many lines are left incomplete. The following have but four accents: 276, 768, 974, 1006, 1031, 1550, 1751, 1855, 1971, 2079, 2097 2285, 2338, 2472, 2581, 2849, 2987, 3015, 3109, 3317, 3478, and perhaps also 3344, if we are to say Fa'ſtolf as is usual. Lines with but three accents are: 613, 1411, 1526, 1529, 1748, 1898, 2308, 2445, 2953. Lines with but two accents occur at 454, 1859, 1911, 2794, 3239, 3535. One verse, 2517, contains only one foot.

A caesura takes the place of a short syllable in 1298, 1385, 2481. Lines 1684 and 3395 are still further defective.

In the body of the verse we find anapaests at 213, 224, 304, 355, 726, 751, 859, 1007, 1095, 1153, 1215, 1239, 1262, 1263, 1360, 1368, 1382, 1472, 1529, 1682, 1685, 1778, 1882, 2271, 2443, 2791, 2889, 2939, 2949, 3084, 3385, 3499; besides eight in the last foot at 1393, 1526, 1529, 2006, 2043, 2321, 2784, 2852.

Trochees are used for iambics in the first foot at 209, 718, 930, 1007, 1208, 1507, 1876, 2247, 2338, 2379, 2861, 3463, 3509; in other parts of the line in these words: -biſchöfe, 120, mitleiden, 840, -biſchof, 930, -feldherr, 1139, Frankreich, 1273, -bildung, 1469, Elende, 1702, -biſchof, 1887, ernſthaftern, 2338, Frankreich, 2660.

Inflectional endings take the accent in several hundred cases, most frequently in the fourth and last foot.

A redundant syllable at the close is very freely used.

Proper names and French words are not regularly treated. In Loire, Valois, Dunois, Poictiers, oi is usually dissyllabic, but at line 3453 it is a short syllable, as is oy in Fierboys, 1149. Final e in Hire, Marne, Loire, is generally silent, but is perhaps to be sounded in Hire, 1719, and certainly in Jeanette, 43, and Etienne, 2901. ie makes two syllables in Poictiers, Fierboys, Lille, but only one in Vifier, 2414, and ieu forms but one in Ponthieu, 1173. In Louiſon the oui is usually one syllable, but it makes two in 2861, 2865 (Cp. 28, 35, etc.). Orleans appears as O'rlea'ns in most cases; but we find often O'rleans with the last two syllables forming one short syllable, and at 991 the form Orlea'ns is used. Similarly we find Ba'ſtard, in 1489, 1711, 2499, but Baſta'rd in 1007; Saintrai'lles in 579, 585, but Saintra'-ille's in 268. The following words are always accented as indicated: Dau'phin, Cha'tel, Ma'rgot, Fa'ſtolf, even though trochaic feet are produced in several cases.

The trimeters are far more regularly treated. In these scenes (1552–1686), two lines have seven accents (1580, 1625), four have but five accents (1570, 1598, 1633, 1676). Six lines begin with an

anapaest (1555, 1556, 1590, 1599, 1601, 1660). In line 1559 the caesura takes the place of an unaccented syllable. Redundant syllables at the close, so frequent elsewhere, are here wholly abandoned, and the use of anapaests in the body of the verse is very rare.

Lyric passages are usually in pentameter, but 2542–2550 are iambic tetrameters with alternation of masculine and feminine endings, and the stanzas 2551-2563 and 2582–2613 are trochaic with the same alternation in the endings. The internal structure of the verse is regular.

Rhyme is more freely employed in this drama than in any other by Schiller except "The Bride of Messina." At the close of the Prologue, Joan's monologue is in regular octave stanzas, with an alternation of masculine and feminine endings, and, except in the first stanza, rhymes. The Fourth Act opens with three octave stanzas like those of the Prologue; an irregular stanza of nine lines follows; after these come three trochaic stanzas, whose varying forms indicate the changing emotions of the speaker; these are followed by two stanzas in blank verse, where Joan reasons with herself, and at last breaks out in a longing for home and peace, which is expressed in four eight-line stanzas, of which the second half of the first, and the second and fourth, have alternating rhymes, and the third four couplets.

Stanzas are also used at the close of some longer speeches. Thus the third scene of the Prologue closes with the rhymes a, a, b, b, c, d, d, c, and the same arrangement is used in Joan's sympathetic speech to Sorel, 2693. More common is the form a, b, a, b. Thus close the First Act, Burgundy's speech, 1800, and Joan's despairing appeal, 3242. Dunois summons the soldiers to rescue Joan in the form a, a, b, a, 3320. The dialogue 1120–1127 has the form a, a, b, c, b, c, d, d; and the King's praise of the troubadors is rhymed a, a, b, c, b, c, b, d, d, 477–485. Couplets also occur at

265, 364, 391, 1134, 1459, 1522, 2452, 2573, 2687, 2844, 2984, 3195. Rhymes separated by an unrhymed line are found at 2244, 2289, 2578, 3542.

The rhymes are usually accurate, but not always, e. g. 477. They are used with great skill to add to the effect of the culminating points of the play; while the lyric episodes at the outset and completion of Joan's mission give a deeper insight into the essentially poetic character of the heroine, and awaken a keener sympathy for her, than could be attained in any other way.

IV. The Drama and History.

The chief points in which the play differs from the history are as follows: In the Prologue, Joan has two elder sisters instead of three elder brothers and a younger sister. The three wooers are Schiller's invention. Joan had a claimant to her hand, but she refused him. Bertrand was never at Dom Remi, though he was of her escort afterwards. The power of the English and Burgundians is very much exaggerated. Here and throughout it is assumed that Henry VI. was already crowned at Paris. This did not occur in fact till Dec. 17, 1431.

In Act I. Sorel takes the place which in fact belongs to the queen, Du Chatel is substituted for La Tremouille, Dunois was at this time in Orleans. The episode of King René and La Hire's embassy have no foundation. Joan's coming is made into a triumph, though in fact her journey was with only a small escort and was uneventful. She was subjected to a theological examination at Poictiers before her mission was accepted, and was not allowed for six weeks to march on Orleans. The death of Saintrailles is invented; that of Salisbury placed too late; the interview with the English herald is adapted from her letter to the English some time before.

In Act II. it is to be noticed that Burgundy was never at

Orleans, and his troops had been withdrawn before Joan came there. Isabeau took no active part in the war. Lionel is purely fictitious. The battle presented here may have been suggested by the taking of Jargeau. The episode of Montgomery and the dialogue with Burgundy have nothing in history to suggest them. Philip was not reconciled to Charles till 1435.

The proposals of marriage in Act III. may possibly have been suggested by Voltaire's La Pucelle, where Dunois is the accepted lover. The negociations with Chatillon have no historical warrant, though they are based in general on the treaty of Arras, Sep. 21, 1435. Joan's real prophecies (2091–2130) never went beyond her own mission. The battle which follows, and all its episodes, are not historical, and are contrary to Joan's real character.

Act IV. presumes a wavering in Joan's mind which there is nothing in the facts to warrant, nor did any untoward event mar the coronation. The banishment of Joan and all that follows it here and in Act V. is supplied by the poet in the spirit of "romantic tragedy." It may be doubted, however, if the heroine dying among friends, with the rosy clouds of heaven above her, is more affecting or elevating to contemplate than the deserted girl at Rouen, surrounded by contemptuous foes, with only the red glare of fagots to light her path to paradise, and only the image of her Saviour to cheer her sinking eyes.

The time of the drama is near the close of the Hundred Years' War, and some knowledge of this is necessary to a right understanding of the relations of French, English and Burgundians at this period. The war began in 1328, when Edward III. of England claimed the French crown as son of the sister of Charles IV., the late French king. The Salic law, by which the succession in France was governed, did not allow women to reign, and so did not recognize that they had any rights to be-

queath; therefore they placed Philip of Valois, cousin of the dead king, on the throne.

Edward and his successor tried to enforce their claims by war, and the English won three great victories, at Crecy (1346), Poictiers (1356), and Agincourt (1415). They were aided by the incapacity of the French kings and by the bitter rivalry of the princely houses of Burgundy and Orleans. Taking advantage of this, Henry V. of England made an alliance with the former, and was able to exact at Troyes (1420) the humiliating conditions, that he should marry Princess Catherine, be regent of France during the king's life, and king after his death; but both died in 1422.

The Dauphin, afterward Charles VII., refused to recognize Henry VI., the infant son of the English king, and the war dragged on rather to the English advantage till, in 1428, the Regents resolved to make a great effort to capture Orleans, whose position on the Loire made it the key to southern France. Under Salisbury, with some aid from Burgundy, which was afterward withdrawn, they besieged it during the winter of 1428–9, but it was still stubbornly defended by Dunois at the time when the action of our drama begins, the spring of 1429.

Though the English burned Joan, they could not quell the patriotic spirit she had aroused. The Duke of Burgundy was persuaded to a tardy reconciliation (1435), Paris became once more the French capital (1436), and, though the war dragged on for sixteen years, the issue was no longer doubtful when the defeat of Castillon compelled the English to evacuate all France, except the port of Calais, which was still held for more than a hundred years.

BIOGRAPHICAL NOTICES

OF THE HISTORICAL CHARACTERS IN THE DRAMA.

CHARLES VII., third son of Charles VI., born in 1401, became Dauphin at the death of his brother John in 1415. His father's madness caused many conspiracies in Paris, whence he escaped by the aid of Du Chatel in 1418. An indolent campaign against the Burgundians ended in the assassination of John of Burgundy on the bridge at Montereau in 1419. John's son Philip allied himself with the English to avenge his father, and was able to force Charles, who became king in 1422, southward. The King's marriage with Mary of Anjou, 1424, the victory of Orleans, and his coronation in 1429, gave Charles a decisive advantage, which was not lost by Joan's death. In 1435, the concessions of the treaty of Arras won the Duke of Burgundy to his side. At his death the English held only Calais of their once great possessions in France. He was justly called Charles the Well-Served. His son Louis XI. succeeded him.

ISABEAU, daughter of Stephen II. of Bavaria, married Charles VI. in 1385. He was but sixteen, his bride fourteen. After the King became mad, she led a dissolute life, for which the Dauphin banished her to Tours. She then took up the cause of his foes, and was an active partisan till 1420, when she retired from active participation in politics, lived chiefly in Paris, and saw there the coronation-procession of her grandson Henry VI. of England. She died in 1435.

AGNES SOREL was born in Fromentan in Touraine in 1409. Her parents were noble. She was maid of honor to Queen Mary

in 1431, or as some say, in 1437. She won the love of the king, without losing that of his virtuous queen, and exercised a good influence over him, though she was disliked by the people on account of the King's large gifts to her, and by Louis, the Dauphin, who is said to have poisoned her. She died in 1450, leaving three daughters.

PHILIP THE GOOD became duke in 1419. He was the son of John, who was grandson of John II., king of France, the grandfather of Charles VII., who therefore was Philip's second cousin. By the treaty of Troyes, Philip allied himself with the English, and in 1423 married his two sisters to Bedford and Richemont. They quarrelled soon, and in 1429 Burgundy withdrew his forces from Orleans because Bedford would not allow it to surrender to him. In August, 1429, he made a truce with Charles, which Charles broke in September at the wish of the Maid. The treaty of Arras attached him permanently to Charles, 1435. Meantime he was adding to his territory in the north more than he could ever hope to win in the south. Namur was annexed in 1429, Hennegau, Holland, Zeeland, and Brabant in 1430, Luxemburg in 1441, the Flemish cities in 1452, so that at his death he was the most powerful prince in Europe. His son Charles the Bold succeeded him.

DUNOIS was the natural son of the Countess d'Enghien and the Duke of Orleans, the brother of Charles VI. Dunois was devoted to the king, because John of Burgundy had killed his father at Paris in 1407. Dunois distinguished himself at Montargis in 1427, and at Orleans from 1428 till the end of the siege. He was wounded at Rouvray in February, 1429, but soon recovered, and was one of the first to urge the king to send Joan to Orleans. In 1439 he joined Louis against his father, but on their defeat he served the king loyally in Normandy and Guienne, 1449–1451. He was made count in 1439, and died in 1468.

LA HIRE, whose real name was Stephen de Vignolles, was one of Charles's most active captains. He was associated with Dunois at Montargis, and after Feb. 7, 1429 at Orleans, whence he went to the king, and returned with the Maid, of whom he became the devoted champion. Though twice captured by the English, he was faithful to the cause of the king till his death in 1442.

DU CHATEL-TANNEGUY, an early favorite of Charles, helped the escape of the King from Paris in 1418, and killed John of Burgundy in 1419. In 1424, Charles, to secure Richemont's return, banished him from the court. He took no active part after this.

The Archbishop of Rheims, REGNAULT DE CHATRES, was chancellor of the realm, and in sympathy with La Tremouille and the court party. He was one of Joan's examiners at Poictiers, but never gave her hearty support. There is no proof, though, that he betrayed her at Compeigne in 1430, as was said by some. He took no active part in the Maid's trial. Afterwards he was made administrator of the diocese of Agde, 1435, and of Orleans, 1439, and cardinal in the same year. He died in 1444.

CHATILLON was a general and diplomat in the service of Burgundy.

TALBOT, afterward Earl of Shrewsbury, was born in 1383. After Salisbury's death he is the leading figure in the French war. He was captured at Patay, but after his release he continued the war till his death at Castillon, in 1453, brought it to a close.

FASTOLF commanded the English at Rouvray, Feb. 1429, and at Patay was the lieutenant of Talbot, whom he left in the lurch.

MONTGOMERY. A Montgomery commanded the English at the siege of Compeigne in 1431. No other of that name was prominent in the war.

Councillors from Orleans were in Chinon when Joan came

there, as we know from Dunois' testimony at the trial. Their names are not known.

THIBAUT D'ARC, whose real name was Jacques Darc, was a prosperous, though narrow-minded, farmer at Dom Remi. He did all he could to restrain his daughter from taking a part in the war, as he had dreamed she would do. He was at Rheims at the coronation, and survived Joan's execution, though he seems to have died soon after, for her second trial in 1456 was held at the petition of her mother and brothers, Pierre and Jean.

Joan's mother died in 1458 as a pensioner of the city of Orleans. Her brother Pierre held L'Isle de Bœuf in feof of the Duke of Orleans. Jean was bailiff of Vermandois, captain of Chatres, and later of Vaucouleurs. The male line of the family became extinct in the eighteenth century.

JOAN OF ARC was born on Jan. 6, 1412, at Dom Remi. She first heard "voices" in 1425, but continued her simple domestic life, "more at home than in the field," she tells us, very devout and patriotic by nature. In 1428 her "voices" bade her go to Robert of Baudricour, and her uncle finally took her there in spite of her father's opposition. Baudricour sent her home again; but she returned, and gradually won his faith and confidence, till he determined to send her to the King at Chinon, whither she set out on Feb. 23, 1429. The King received her with suspicion, the court party with jealousy. Theologians examined her at Poictiers, and she was not permitted to march on Orleans till April. She entered the city on the 29th of that month. On the eighth of May, the English were in full retreat. Joan captured Jargeau, defeated the English at Patay, and, when she had joined the king at Sulli, marched on Rheims, capturing Troyes on the way. At Rheims the king was crowned, and Joan ennobled. The jealousy of the court increased with her success, and she was constantly thwarted by its coldness and distrust.

After an unsuccessful attempt to take Paris, in September, 1429, she was captured at Compeigne, in March, 1430, by the Burgundians. They after a time sold her to the English, who tried her as a heretic. Nominally the trial was in the hands of French ecclesiastics, but the English urged them on, and paid all expenses. The trial lasted from Feb. 21st till May 28th, 1431. Joan was condemned to the stake, and burned at Rouen. In 1456 a new trial was held by order of Charles VII., and she was acquitted. The Archbishop of Orleans has recently petitioned the Roman Curia for her canonization, but nothing has yet been done in the matter.

BERTRAND DE POULEGNY was a soldier in Baudricour's command at Vaucouleurs. He, with Jean of Metz, offered to take her to the King, and was a faithful follower afterward.

An exhaustive account of the early life of Joan and of the social and political environment in which she worked, with many hitherto inedited documents, is contained in Luce's "Jeanne d'Arc à Dom Remi," Paris, 1886. Her later life and two trials are fully treated in Wallon's "Vie de Jeanne d'Arc," 2 vols., Paris, 1879.

Das Mädchen von Orleans.

Das Mädchen von Orleans.

Das edle Bild der Menſchheit zu verhöhnen,
Im tiefſten Staube wälzte dich der Spott;
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er ſeine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie du ſelbſt, aus kindlichem Geſchlechte,
Selbſt eine fromme Schäferin, wie du,
Reicht dir die Dichtkunſt ihre Götterrechte,
Schwingt ſich mit dir den ewigen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat ſie dich umgeben;
Dich ſchuf das Herz, du wirſt unſterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu ſchwärzen
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn,
Doch fürchte nicht! Es giebt noch ſchöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Geſtalten.

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, Du Chatel, } königliche Offiziere.
Erzbischof von Rheims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lotringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engländer.
Lionel, Fastolf, } englische Heerführer.
Montgomery, ein Walliser.
Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, Louison, Johanna, } seine Töchter.
Etienne, Claude Marie, Raimond, } ihre Freier.
Bertrand, ein anderer Landmann.

Between 15 and 16: Mehrere französische, burgundische und englische Ritter. A.

Die Erſcheinung eines ſchwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Biſchöfe.
Mönche, Marſchälle, Magiſtratsperſonen, Hofleute und andere ſtumme Perſonen im Gefolge des Krönungszuges.

27: Pagen, Soldaten ꝛc. A.
28: Mönche, falls in A. — Hofleute, Damen, Kinder und andere ꝛc. A.
After 29 A H M have:
„Die Zeit der Handlung iſt das Jahr 1430.“
„Die Scene wechſelt in verſchiedenen Gegenden Frankreichs.“

Prolog.

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen; seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter führt es an.

Rings brennen Dörfer, Städte. Näher ſtets
Und näher wälzt ſich der Verheerung Rauch
An dieſe Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entſchloſſen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu verſorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beſchützers,
Und treue Lieb' hilft alle Laſten heben.

(Zu dem erſten Schäfer.)

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zuſammen,
Die Herzen ſtimmen überein — das ſtiftet
Ein gutes Ehband!

(Zu dem zweiten.)

Claude Marie! Ihr ſchweigt,
Und meine Louiſon ſchlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die ſich fanden,
Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune ſind
Des nächſten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Bruſt des braven Manns allein
Iſt ein ſturmfeſtes Dach in dieſen Zeiten.

Louiſon.

Mein Vater!

Claude Marie.

Meine Louiſon!

Louiſon (Johanna umarmend).

Liebe Schweſter!

Thibaut.

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes

Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).

Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

Thibaut.

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.)

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

Thibaut.

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,

45: meine jüng're A I H.
Between 48 and 49:
Den ich mit Freuden mir zum Eidam wählte, M.

Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond.

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmälig reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höhres zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Between 69 and 70:
Und mit dem Adler in der Wolken Raum, M.
72: enge Sorge wohnt H M.

Thibaut.

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheur ist's hier: ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauderhafte Mähren;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn,
Das streckte mir aus weit gefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

93: Hier unter I A.

Raimond

(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend).

Des Gnadenbildes segenreiche Näh,
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut.

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Rheims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Between 110 and 111:

Bricht aller höllischen Gewalten Macht.
Die fromme Andacht zu der Heiligen, M.

Raimund.

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die hochbegabteste von allen;
Doch seht Ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Herden und die Saaten,
Um Alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut.

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
— Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

Raimond.

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand.

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
In meiner Hand.

Thibaut.

Das sind wir. Saget an,
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Antheil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bertrand.

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an

159: Verwundert, Nachbarn, ob H M.
164: gerieth. Urtheile selbst. Ich M.
After 165: Gedachte schon des Rückwegs, M.

Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, Ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe."
— „Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert, als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna (rasch und begierig darnach greifend).

Gebt mir den Helm!

Bertrand.

Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt ihm den Helm).

Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut.

Was fällt dem Mädchen ein?

191: dieses kriegrische Geräte? H M.

Raimond.

Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand).

Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.

Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut.

Gott schütze den König!

213: Instead of „Gott schütze den König," I A have:
Was! Gnügt ihm nicht in Mitternacht zu herrschen,
Und soll auch noch der friedliche Mittag
Des Krieges Geißel fühlen?
H. has:
Gott sei uns gnädig!

Bertrand.

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, Die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Sammt und Seide
Stolzieren, Die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Merreswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, Die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun — sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut.

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

235: sie alle folgen A.

Bertrand.

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

Thibaut.

Fluch treffe sie, und möge Gott sie einst
Wie jene stolze Jesabel verderben!

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,

262 Dame küßt seines Grundes Steine. M.

Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf).

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna (schnell).

Wie heißt der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Ferſen folgt.

Johanna.

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wiſſet.

Bertrand.

Er ſteht kaum eine Tagereiſe weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut (zu Johanna).

Was kümmert's dich! Du fragſt
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand.

Weil nun der Feind ſo mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben ſie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beſchluß
Gefaßt, ſich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsſtamme — ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einſt Burgund und Frankreich ſich verſöhnen.

Johanna (in Begeiſterung).

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüſtet ſich zum Kampf.
Vor Orleans ſoll das Glück des Feindes ſcheitern!
Sein Maß iſt voll, er iſt zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen

Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand.

Ach, es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna.

Es geschehn noch Wunder — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräther, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.

313: silbern strömenden. H.

Seht Eure Tochter an. Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bertrand (erstaunt).

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,

332 and 333:
Dieser alte Thron soll fallen? Dieses Land
Des Ruhms, das schönste 2c. I A.

— Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste 2c. H (but H omits lines 337—345);
— Dieser tausendjährige Thron soll fallen? Dieses Land, M.
347: Verschwinden der das Schwert hält und die Wage
Der Könige, der den heil'gen Pflug 2c. M.

Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der den Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut.

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron aufsetzt zu Rheims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke Jeder

373: Empfängt zu Rheims in unsrer lieben Frauen
Und sich die Kron' aufsetzt zu Saint Denis.
— Kommt ꝛc. I A.

Nur an das Nächste! Laſſen wir die Großen,
Der Erde Fürſten um die Erde loſen;
Wir können ruhig die Zerſtörung ſchauen,
Denn ſturmfeſt ſteht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unſre Dörfer nieder,
Die Saat zerſtampfe ihrer Roſſe Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und ſchnell erſtehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna allein.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich ſtillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna ſagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wieſen, die ich wäſſerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieſes Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt ſie wieder!

Ihr Plätze alle meiner ſtillen Freuden,
Euch laſſ' ich hinter mir auf immerdar!
Zerſtreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr ſeid jetzt eine hirtenloſe Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden

Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen
Und Rheims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,

Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.
(Sie geht ab.)

431: Helbruf [Misprint]. A.

Erſter Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erſter Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich ſage
Mich los von dieſem König, der unrühmlich
Sich ſelbſt verläßt. Mir blutet in der Bruſt
Das tapfre Herz, und glühnde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich theilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert ſind,
Dem Feind die roſt'gen Schlüſſel überliefern,
Indeß wir hier in thatenloſer Ruh
Die köſtlich edle Rettungszeit verſchwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegeriſch gerüſtet
An ſeines Heeres Spitze ſchon zu finden,

Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelſpielern
Und Troubadours, ſpitzfind'ge Rätſel löſend
Und der Sorel galante Feſte gebend,
Als waltete im Reich der tiefſte Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger anſehn. — Ich verlaſſ' ihn auch
Und übergeb' ihn ſeinem böſen Schickſal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

Der Connetable ſchickt ſein Schwert zurück
Und ſagt den Dienſt mir auf. — In Gottes Namen!
So ſind wir eines mürr'ſchen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meiſtern wollte.

Dunois.

Ein Mann iſt viel wert in ſo teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.

Das ſagſt du nur aus Luſt des Widerſpruchs;
So lang er da war, warſt du nie ſein Freund.

Dunois.

Er war ein ſtolz verdrießlich ſchwerer Narr
Und wußte nie zu enden — diesmal aber

458: unerträglich H.

Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehr mehr zu holen iſt.

Karl.

Du biſt in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin ſtören. — Du Chatel!
Es ſind Geſandte da vom alten König
René,* belobte Meiſter im Geſang
Und weit berühmt. — Man muß ſie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Baſtard.)

Worüber lachſt du?

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde ſchüttelſt.

Du Chatel.

Sire! Es iſt
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.

So ſchaffe welches! — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,

* Note in A, the first Edition. — René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hauſe Anjou; ſein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er ſelbſt machte nach ſeines Bruders Tod Anſpruch auf dieſes Reich, ſcheiterte aber in der Unternehmung. Er ſuchte die alte provençaliſche Poeſie und die Cours d'amour wieder herzuſtellen und ſetzte einen Prince d'amour ein als höchſten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demſelben romantiſchen Geiſte machte er ſich mit ſeiner Gemahlin zum Schäfer.

Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, solang noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend, abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rat, dein eignes Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois.

Und unterdeß geht Pfand und Land verloren.

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen iſt, magſt du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.

Stets übſt du deinen Witz an dieſem König;
Doch iſt es dieſer länderloſe Fürſt,
Der eben heut mich königlich beſchenkte.

Dunois.

Nur nicht mit ſeiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die iſt feil,
Hab' ich gehört, ſeitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das iſt ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Feſt,
Das er ſich ſelbſt und ſeinem Herzen giebt,
Sich eine ſchuldlos reine Welt zu gründen
In dieſer rauh barbar'ſchen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrſchte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte ſaßen,
Mit zartem Sinne alles Feine ſchlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie ſie noch in alten Liedern leben,
So will er ſie, wie eine Himmelsſtadt
In goldnen Wolken, auf die Erde ſetzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter ſollen wallen,

Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll.
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois.

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl

(zu einem Edelknecht, der hereintritt).

Was gibt's?

531 a: After „Dunois" A had the stage direction: „(nach einigem Stillschweigen)."

Edelknecht.

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.

Führ' sie herein.

(Edelknecht geht ab.)

Sie werden Hilfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Karl.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Muth
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr.

Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch Wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt,
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not

Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.

Die Frist ist kurz.

Ratsherr.

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergiebt er sie am zwölften Tage.

Dunois.

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Ratsherr.

Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe

Dunois.

So ist er tot!

Ratsherr.

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

573: genug, ein Treffen anzubieten. A.

Karl.

Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dunois.

Auch Das noch!

Karl.

Nun! Was gibt's?

Dunois.

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen, abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achseln).

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl.

Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich —

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.

Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Ratsherr. (mit einem Fußfall).

O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll).

Kann ich Armeen aus der Erde ſtampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es ſtatt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er ſieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Käſtchen in der Hand, zu den **Vorigen**.

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommſt, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Bruſt,
Nichts iſt verloren, denn du biſt noch mein.

Sorel.

Mein teurer König!

(Mit ängſtlich fragendem Blick umherſchauend.)

Dunois! Iſt's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Iſt die Not ſo groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja leider iſt es ſo!

Sorel (ihm das Kästchen aufdrängend).

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — schmelzt mein Silber ein —
Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet
Auf meine Güter in Provence — Macht Alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel, wie ich selbst,
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein unterſinkend Glück.

Dunois.

Ja, sie ist eine Rasende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel.

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich

Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht Alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüß'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen, Alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd).

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

661: Feinde [Misprint] A Th.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht Alles mehr
So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chatel (am Fenster).

Der Ritter sprengt so eben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl (geht ihm entgegen).

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl.

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen!
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire.

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.

Und — weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

Karl.

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Not,
Um Das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen Willens sei zu gehn.
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.

685: anbefohlen H.

Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verluſtig, dich und dein Geſchlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des Herr gewordnen Bürgers!

Karl.

Haſt du bei meiner Mutter nichts verſucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ ſie ſich vernehmen?

La Hire

(nachdem er einige Augenblicke ſich bedacht).

Es war gerad das Feſt der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geſchmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariſer,
In jeder Gaſſe ſtiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'ſche König zog.
Beſtreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich ſeinen ſchönſten Sieg
Erfochten, ſprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.

Sie jauchzten — jauchzten, daß ſie auf das Herz
Des liebevollen, ſanften Königs traten!

La Hire.

Ich ſah den jungen Harry Lancaſter,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sanct Ludwigs ſitzen; ſeine ſtolzen Öhme

701: und deinen Samen A.

Bedford und Gloſter ſtanden neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leiſtete den Eid für ſeine Länder.

Karl.

O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.

Das Kind war bang und ſtrauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan ſtieg.
Ein böſes Omen! murmelte das Volk,
Und es erhub ſich ſchallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüſtet es zu ſagen!

Karl.

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte ſie den Knaben
Und ſetzt' ihn ſelbſt auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

O Mutter! Mutter!

La Hire.

Selbſt die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei dieſem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief ſie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzoſen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig

After 721: So tief vor einem Fremdling kannſt du ſinken,
Dich über deinen König zu erheben! M.

Veredle, euch bewahre vor dem mißgebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in ihre Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dunois.

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl.

(nach einer Pause zu den Ratsherren).

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois.

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Ratsherr (kniet nieder).

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois.

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut

Gefloſſen iſt, denkſt du die beſte Stadt
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.

Genug
Des Blutes iſt gefloſſen und vergebens!
Des Himmels ſchwere Hand iſt gegen mich,
Geſchlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptſtadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächſten ſind am Blut, verlaſſen,
Verraten mich — die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüſten.
— Wir wollen jenſeits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer iſt.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns ſelbſt
Verzweifelnd, dieſem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Bruſt.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirſt dich wieder finden, männlich faſſen,
Mit edelm Mut dem Schickſal widerſtehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl

(in düſtres Sinnen verloren).

Iſt es nicht wahr?
Ein finſter furchtbares Verhängniß waltet
Durch Valois' Geſchlecht; es iſt verworfen

770: Rücken kehren H.

Von Gott, der Mutter Laſterthaten führten
Die Furien herein in dieſes Haus.
Mein Vater lag im Wahnſinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es iſt des Himmels Schluß,
Das Haus des ſechsten Karls ſoll untergehn.

Sorel.

In dir wird es ſich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich ſelbſt. — O! nicht umſonſt
Hat dich ein gnädig Schickſal aufgeſpart,
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngſten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner ſanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden ſich bereitet,
Die der Parteien Wuth dem Lande ſchlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirſt du löſchen,
Mir ſagt's das Herz, den Frieden wirſt du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter ſein.

Karl.

Nicht ich. Die rauhe, ſturmbewegte Zeit
Heiſcht einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die ſich entfremdet mir in Haß verſchließen.

Sorel.

Verblendet iſt das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieſer Taumel wird vorübergehn;
Erwachen wird, nicht fern mehr iſt der Tag,
Die Liebe zu dem angeſtammten König,

Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois.

Wie, Sire, ist das die Sprache eines Königs?
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlecht'ste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird Alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann

Mit eignen Händen seine Saten an,
Um dir zu schaden oder wohl zu thun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt! — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Rathsherren).

Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois.

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.
(Zu den Ratsherren.)
Der König gibt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.
(Er will gehen, Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sorel (zum König).

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu, wie Gold; es ist Derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

(Dunois fixirt den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel).

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois (schnell zu Sorel).

Lebet wohl!

(Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.)

Sorel
(ringt verzweiflungsvoll die Hände).

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.

Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?

Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meisteren lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen).

O mein König!

Karl.

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel.

Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel.

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl

(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an).

Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,

Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel.

Bedenk'—

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergerät' einschiffen.

Du Chatel.

Es wird schnell
Gethan sein.

(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und Sorel.

Karl (ihre Hand fassend).

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

900: O Sire, bedenk H.
O Sire, bedenkt M.

Sorel.

O, muß ich dieſen Tag des Jammers ſchauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hauſe
Und ſeine Wiege mit dem Rücken ſchauen.
O angenehmes Land, das wir verlaſſen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem ſie ihn näher anſieht.)
La Hire! Was gibt's? Was ſagt mir Euer Blick!
Ein neues Unglück iſt geſchehn!

La Hire.

Das Unglück
Hat ſich erſchöpft, und Sonnenſchein iſt wieder!

Sorel.

Was iſt's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König).

Ruf die Abgeſandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was gibt's?

La Hire.

Ruf sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

Sorel.

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück —

Sorel.

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einen geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände in einander).

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König.)

After 929: Du hast gesiegt, und wie du siegtest, wie! M.

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof

(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König).

Redet!

Raoul.

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lotringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Boudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und Alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer mit einander noch
Rath suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,

958: goldnen Ringen A.

Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde.
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf,
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette
Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.

Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul.

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und gott=
Gesendete Prophetin und verspricht,
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden.)

Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl (zu Du Chatel).

Führt sie herein —

(Zum Erzbischof.)

Was soll ich davon denken!
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen (hinter der Scene).

Heil! Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!

(Zu Dunois.)

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.

(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den Übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt).

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Ratsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene erfüllen; mit edlem Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille).

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend).

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.

Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna.

Ich sah dich, wo dich Niemand sah, als Gott.

(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnißvoll.)

In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als Alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß Die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

1012: Instead of „Sie nähert . . . geheimnißvoll" A has „wieder Pause."

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gib wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum Ersten flehtest du den Himmel an:
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen tränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück).

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Johanna.

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir Alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen—
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,

Between 1025 and 26: Wenn deines Volkes eigne Missethat M.

1034: sein Schluß und hoher Wille H.

Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.
(Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)
Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof.

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und das sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,

Und eine heil'ge Eiche steht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Heerde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna. Laß die Herde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
„Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Rheims
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und sie versetzte: Eine reine Jungfrau
„Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,

1071: Wunder-Eiche A M.

After 1083: Ich aber sprach: „Welch Wort hast du geredet!
Wie kann ich Frankreichs gute Hirtin sein
Und meine Schafe lassen in der Wüste?"
Sie aber sagte: „Geh. Ich selber weide sie."
— Und wieder trat die Heilige zu mir
Und rief: „Steh auf, Johanna. Laß die Herden.
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!"
Ich aber sprach, etc.

„Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.
„Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
„Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
„Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlied, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Loos,
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,
„Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen).

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois.

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein innerstes und kennest meine Demut!

Johanna.

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna.

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna.

Eh' siehst du die Loire zurücke fließen.

Karl.

Werd' ich nach Rheims als Überwinder ziehn?

Johanna.

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.)

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

1125: sieheſt A.

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna.

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.

Nenn' es, Johanna.

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,

Die auf der Klinge eingeſchlagen ſind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieſes wirſt du ſiegen.

Karl.

Man ſende hin und thue, wie ſie ſagt.

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieſer Fahne ſei die Himmelskönigin
Zu ſehen mit dem ſchönen Jeſusknaben,
Die über einer Erdenkugel ſchwebt,
Denn alſo zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es ſei ſo, wie du ſagſt.

Johanna (zum Erzbiſchof).

Ehrwürd'ger Biſchof,
Legt Eure prieſterliche Hand auf mich
Und ſprecht den Segen über Eure Tochter!

(Kniet nieder.)

Erzbiſchof.

Du biſt gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber ſind Unwürdige und Sünder.

(Sie ſteht auf.)

Edelknecht.

Ein Herold kommt vom engelländ'ſchen Feldherrn.

Johanna.

Laß ihn eintreten, denn ihn ſendet Gott!

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Elfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold.

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois.

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold.

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländ'schen Lager.

Karl.

Sei ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold.

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.

Laß hören!

Johanna (tritt hervor).

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

1187: Thu es A.

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Johanna (zum Herold).

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold.

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna.

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Todten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch Allen zum Verderben.

Johanna.

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Herold.

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Johanna.

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte

Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
— König von England und ihr Herzoge,
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, Alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

Gegend, von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot.

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel.

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke

1226: unter diesem Ufer M.

Des Engelländers Rücken heut gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unsrer Narrheit — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund.

Niemand hielt Stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:

After 1244: O ihr erhabenen Schatten Eduards,
Des schwarzen Prinzen und des edeln Monmouth,
Ruhmvoller Salsbury, im Tode selbst
Der Liebling noch der falschen Glücksgöttin,
Die auf des Sieges höchstem Gipfel dich
Ergriff und diesem Schreckenstag entrückte,
Wenn ihr von euren Sternenwohnungen
Herunter schaut, wie dieser einz'ge Tag
Ein Königreich aus unserm Wappen reißt
Und alle Früchte eures Schwerts vernichtet. M.

Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel.

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund.

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehen!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich'
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen.

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

1255: die andern Th.

Burgund.

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundesfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund.

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund.

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft Not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot.

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling Solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

(Chatillon geht ab.)

Lionel.

Glück auf den Weg:
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe Jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den **Vorigen.**

Isabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und euch selbst

Befehdend euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog, ruft den raschen
Befehl zurück! — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir ist Alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!

(Zu Talbot.)

Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos ſich des Dankes will entſchlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Iſabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr ſo ſehr
Der Scham abſagen und der Fürſtenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr raſend
Genug, an eine redliche Verſöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr ſelbſt
An des Verderbens Rand geſchleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnſinnig ſelbſt zerſtören?
Hier ſtehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem feſten Bunde nur mit England.

Burgund.

Fern iſt mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des ſtolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Iſabeau.

Kommt! Haltet ihm ein raſches Wort zu gut.
Schwer iſt der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich dieſen Riß
Schnell heilend ſchließen, eh' er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt ſich gern von der Vernunft beſiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;

Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau.

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lionel (betrachtet die Gruppe, für sich).

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau.

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel.

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

1367: After „umarmen sich" in M Isabeau speaks these lines:
So! So! In dieser herzlichen Umarmung
Seh' ich die Brut, die meine Seele haßt, erstickt.

1376: Heere H.

Talbot.

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht Alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund.

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

Isabeau.

(sieht Einen um den Anderen erstaunt an).

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmt wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund.

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau.

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundesgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau.

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau.

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten.

Lionel.

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau.

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot.

Eh' opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau.

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerter.

Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau.

Armsel'ge Gleißner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt, belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund.

Wahr ist's!
Den Ruhm habt ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau.

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,
Wie eine Andre, und ich kam als Königin

In dieſes Land, zu leben, nicht zu ſcheinen.
Sollt' ich der Freud' abſterben, weil der Fluch
Des Schickſals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnſinn'gen Gatten hat geſellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich ſtreiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieſer Herzog, der ſein Leben lang
Geſchwankt hat zwiſchen Bös und Gut kann nicht
Von Herzen haſſen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir Dieſen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Geſellſchaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die ſchönſten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, ſchicken wir nach Melun.

Iſabeau (zurückkommend).

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu ſchlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu ſagen.
(Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib!

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt—

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht — und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf — so ist das Heer entzaubert.

Lionel.

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund.

Versprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab.)

1485: Den ersten H.

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, **Dunois**, **La Hire**, **Ritter** und **Soldaten** zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna.

(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös).

Gott und die Jungfrau!

(Trommeln und Trompeten.)

Schildwache (hinter der Scene).

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna.

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod!

(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück).

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung

La Hire.

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,

Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tötliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna.

Wer darf mir Halt gebieten? wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

La Hire.

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn!

(Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf Talbot.

Erster.

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter.

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.

Flieht! Flieht! Wir sind Alle des Todes!

(Gehen ab.)

Talbot (kommt).

Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und Alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Rehn in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein).

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot (stößt ihn nieder).

Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

(Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Prospect öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery**.

Montgomery allein.

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der, mit drohndem Schwert
Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückseliger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad',
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut.

(Johanna zeigt sich in der Ferne.)

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich

1565: Instead of „zeigt sich in der Ferne" H has „erscheint auf einer Anhöhe von Flammen beleuchtet".

Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tötlichen Gestalt!
(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.)
Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn — sie ist ein Weib!
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!
(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery (fällt ihr zu Füßen).

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom
Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus

Nicht Rettung, noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tötlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery.

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an: erbarme meiner Jugend dich!

Johanna.

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frei'n
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hofft und hofft,
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna.

Du rufeſt lauter irdiſch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich ſind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beſchwörſt,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienſt.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery.

O, ſo erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlaſſen. Ja, gewiß auch du
Verließeſt Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerſt mich daran,
Wie viele Mütter dieſes Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden ſind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

O, ſchwer iſt's, in der Fremde ſterben unbeweint.

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüſten, von dem heim'ſchen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet ſchon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtſchaft Schmach
Zu ſtürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer ſtolzes Meerſchiff zu befeſtigen!

Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riſſ't ihr einen Stern
Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus dieſem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache iſt gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke meſſen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderſcheide zwiſchen euch und uns
Geſetzt, und das ihr frevelnd überſchritten habt.

Montgomery (läßt ihre Hand los).

O, ich muß ſterben! Grauſend faßt mich ſchon der Tod.

Johanna.

Stirb, Freund! Warum ſo zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geſchick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt iſt dieſe Hand,
Die den unſchuldig frommen Hirtenſtab geführt.
Doch, weggeriſſen von der heimatlichen Flur,
Von Vaters Buſen, von der Schweſtern lieber Bruſt,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterſtimme, nicht
Eignes Gelüſten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Geſpenſt des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und ſein Opfer ſein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich ſehn.
Noch Vielen von den Euren werd' ich tötlich ſein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich ſelbſt umkommen und erfüllen mein Geſchick.
— Erfülle du auch deines. Greife friſch zum Schwert,
Und um des Lebens ſüße Beute kämpfen wir.

Montgomery (steht auf).

Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

Achter Auftritt.

Johanna allein.

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!

(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen,
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir;
Doch wenn es Not thut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

1678: Du waffnest H M.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visir. Johanna.

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist!

Johanna.

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter.

Verworfne, du verdientest nicht, zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna.

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter (schlägt das Visir auf).

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund.

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
Kommt her! Euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.)

Johanna.

Haltet inne!

Burgund.

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

(Dringt auf Dunois ein.)

Johanna.

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!

Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein Andres ist beschlossen in den Sternen —
Aus einander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois.

Was hältst du meinen aufgehob'nen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard).

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire.)

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem Alles ruhig ist.)

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund.

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton

Willst du, Sirene! deine Opfer locken.
Argliſt'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dunois.

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieteriſche Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache,
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund.

Verſtrickend iſt der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede iſt wie eines Kindes.
Wenn böſe Geiſter ihr die Worte leihn,
So ahmen ſie die Unſchuld ſiegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, iſt ſchwächer, als mein Arm.

Johanna.

Du nennſt mich eine Zauberin, giebſt mir Künſte
Der Hölle Schuld — Iſt Frieden ſtiften, Haß
Verſöhnen ein Geſchäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was iſt unſchuldig, heilig, menſchlich gut,
Wenn es der Kampf nicht iſt ums Vaterland?
Seit wann iſt die Natur ſo mit ſich ſelbſt
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel ſie beſchützen?
Iſt aber Das, was ich dir ſage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's ſchöpfen?
Wer hätte ſich auf meiner Schäfertrift
Zu mir geſellt, das kind'ſche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürſten nie geſtanden,
Die Kunſt der Rede iſt dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Beſitz' ich Einſicht, hoher Dinge Kunde;
Der Länder und der Könige Geſchick
Liegt ſonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

1788: der Trieb ... zum Vaterland H, der Streit ... fürs V. M.

Burgund

(lebhaft bewegt, ſchlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet ſie mit Erſtaunen und Rührung).

Wie wird mir? Wie geſchieht mir? Iſt's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefſten Buſen wendet!
— Sie trügt nicht, dieſe rührende Geſtalt!
Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So iſt's durch eine himmliſche Gewalt;
Mir ſagt's das Herz, ſie iſt von Gott geſendet.

Johanna.

Er iſt gerührt, er iſt's! Ich habe nicht
Umſonſt gefleht; des Zornes Donnerwolke ſchmilzt
Von ſeiner Stirne tränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede ſtrahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er iſt bezwungen, er iſt unſer!

(Schwert und Fahne entſinken ihr, ſie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umſchlingt ihn mit leidenſchaftlichem Ungeſtüm. La Hire und Dunois laſſen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.

1809: Himmelsſonne H M.

3 5-4

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten.

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr stehnden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh' ich in eines Andern Arm
Sie sehe —

1812—1859: This entire scene fails in H.

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehen:
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois.

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein

Umgiebt, der heller ſtrahlt, als ird'ſche Kronen,
Die jedes Größte, Höchſte dieſer Erden
Klein unter ihren Füßen liegen ſieht;
Denn alle Fürſtenthronen, auf einander
Geſtellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo ſie ſteht
In ihrer Engelsmajeſtät!

La Hire.

Der König mag entſcheiden.

Dunois.

Nein, ſie ſelbſt
Entſcheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und ſelber frei muß ſie ihr Herz verſchenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon).

Er kommt! Er will als ſeinen König mich
Erkennen, ſagt Ihr, und mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will ſich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er ſelbſt.

Sorel.

Er kommt! O ſchöne Sonne dieſes Tags
Der Freude bringt und Frieden und Verſöhnung!

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldeſt,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmeſt.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem ſeinigen zu ſchlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim erſten Wiederſehn mit keinem Worte
Meldung geſcheh'.

Karl.

Verſenkt im Lethe ſei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage ſehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, Alle ſollen
In die Verſöhnung aufgenommen ſein.

Karl.

Ich werde ſo mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Iſabeau ſoll in dem Frieden
Mit eingeſchloſſen ſein, wenn ſie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unſer Streit iſt aus, ſobald ſie ſelbſt ihn endigt.

Chatillon.

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort ist heilig.

Chatillon.

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm,
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon

(mit einem Blicke auf Du Chatel).

Hier seh' ich Einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend.)

Karl.

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof).

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen Alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.

Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.

(Geht ab.)

Dunois

(geht mit La Hire und Chatillon.)

Auf! Ihm entgegen!

Karl (zur Sorel).

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn.
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spätsten Früchte!

Erzbischof (am Fenster).

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd, wie in seinem Zorn. — Wie schnell

Vergeſſen iſt's, daß eben dieſer Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne ſchlug;
Der Augenblick verſchlingt ein ganzes Leben!
— Faß dich, Sorel! Auch deine heſt'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele ſein;
Nichts ſoll ihn hier beſchämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang ſtehen; der König bewegt ſich gegen ihn, ſogleich nähert ſich Burgund, und in dem Augenblick, wo er ſich auf ein Knie will niederlaſſen, empfängt ihn der König in ſeinen Armen.

Karl.

Ihr habt uns überraſcht — Euch einzuholen
Gedachten wir — Doch Ihr habt ſchnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

(Er umarmt die Sorel und küßt ſie auf die Stirn.)

Mit Eurer
Erlaubnis, Baſe! Das iſt unſer Herrenrecht
Zu Arras, und kein ſchönes Weib darf ſich
Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofſtatt iſt
Der Sitz der Minne, ſagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

1929: in ſeinen Armen. Die drei burgundiſchen Ritter ſtehen auf der linken, die andern alle auf der rechten Seite, die Fürſten in der Mitte. H.

Burgund.

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl.

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund.

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!
(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)
Ehrwürdiger Mann Gottes, Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz,
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof.

Mein Meister rufe, wenn er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Burgund (zur Sorel).

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?

Doch unſer Streit iſt nun vorbei; es findet
Sich Alles wieder, was verloren war.
Auch Euer Schmuck hat ſich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er beſtimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem ſeiner Begleiter das Schmuckkäſtchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel ſieht den König betroffen an.)

Karl.

Nimm das Geſchenk, es iſt ein zweifach teures Pfand
Der ſchönen Liebe mir und der Verſöhnung.

Burgund

(indem er eine brillantne Roſe in ihre Haare ſteckt).

Warum iſt es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde ſie mit gleich geneigtem Herzen
Auf dieſem ſchönen Haupt befeſtigen.

(Ihre Hand bedeutend faſſend.)

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinſt des Freundes
Bedürfen ſolltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umſtehenden blicken gerührt auf beide Fürſten.)

Burgund

(nachdem er Alle der Reihe nach angeſehen, wirft er ſich in die Arme des Königs.)

O mein König!

(In demſelben Augenblick eilen die drei burgundiſchen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbiſchof zu und umarmen einander. Beide Fürſten liegen eine Zeitlang einander ſprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich haſſen! Euch konnt' ich entſagen!

Karl.

Still, ſtill! Nicht weiter!

Burgund.

Dieſen Engelländer

Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl.

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund (faßt seine Hand).

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl.

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir Diese nicht geschickt?
(auf die Sorel zeigend)
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Tränen.
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof (tritt zwischen Beide).

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte

Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Toten stehen nicht mehr auf; die Tränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie

Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen.
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.
(Sich umschauend.)
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo Alles jauchzt.

Burgund.

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

Johanna.

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen).

Burgund.

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste; keinen schließt er aus;

2051: Entfernung stehen. Alle Anwesenden heften den Blick auf den Herzog. H M.

Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund.

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist Alles ewig,
Steht Alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna).

Was dank' ich dir nicht Alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte

2067: Umarmt A.

Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest Alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna.

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem Letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — Du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks.
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken

2106: „zur" H K.

Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und scepertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl.

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna

(nach einem Stillschweigen).

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

Sorel.

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel.

2109: Den frechen Bau H M.

Johanna.

Mir zeigt der Geiſt nur große Weltgeſchicke;
Dein Schickſal ruht in deiner eignen Bruſt!

Dunois.

Was aber wird dein eigen Schickſal ſein
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das ſchönſte Glück der Erden
Da du ſo fromm und heilig biſt.

Johanna.

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl.

Dein Glück ſei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; ſelig preiſen ſollen dich
Die ſpäteſten Geſchlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt ſie mit demſelben.)

Und ſteh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du ſollſt die Lilie im Wappen tragen,
Den Beſten ſollſt du ebenbürtig ſein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois ſei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle ſich

2138: Johanna (ſchlägt die Augen ſchweigend nieder und richtet ſie langſam bedeutend zum Himmel auf). H M.

Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor).

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor).

Johanna's schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,

2170: Eitler Hoheit Th K.

Mein Reich vereinigt, mir die liebſten Freunde
Entzwein? Es kann ſie Einer nur beſitzen,
Und Jeden acht' ich ſolches Preiſes wert.
So rede du, dein Herz muß hier entſcheiden.

Sorel (tritt näher).

Die edle Jungfrau ſeh' ich überraſcht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, ſich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu löſen von der feſtverſchloßnen Bruſt.
Jetzt iſt der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der ſtrengen Jungfrau ſchweſterlich
Mich nahen, ihr den treu verſchwiegnen Buſen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erſt
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beſchließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen).

Alſo ſei's!

Johanna.

Nicht alſo, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieſer edeln Frau nichts zu vertraun,
Deß ich vor Männern mich zu ſchämen hätte.
Hoch ehrt mich dieſer edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüſtung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,

2197: meine ſtille Trift H M.

Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof.

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Rheims.

Johanna.

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois.

Wenn aber Alles wird vollendet sein,

Wenn wir zu Rheims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend).

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Tränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und, Einen zu beglücken, wirst du enden!

Johanna.

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,

Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille!
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend, meinem Schicksal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was ist's?

Ritter.

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

2263: das auf mir weilt H.

Johanna (begeistert).

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indeß die Scharen.

(Sie eilt hinaus.)

Karl.

Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore
Von Rheims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl.

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

Burgund.

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Rheims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot, auf Faſtolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot.

Hier unter dieſen Bäumen ſetzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beiſtands, um zu ſterben.

Faſtolf.

O unglückſelig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf.)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, ſteht auf!
Jetzt iſt's nicht Zeit, ermattet hinzuſinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß ſie lebe.

Talbot.

Umſonſt! Der Tag des Schickſals iſt gekommen,
Der unſern Thron in Frankreich ſtürzen ſoll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeſchmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzuſtehn. — Rheims iſt verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
So eben bringt ein Eilbot uns die Nachricht.

Talbot (reißt den Verband ab.)

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot.

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt —

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An Euren Schöpfer!

2320: Hellschauende Vernunft, erhabne Tochter H M.

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel (reicht ihm die Hand).

Mylord, fahrt wohl! Der Tränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

(Geht ab.)

Talbot.

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles Dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswerth. —

2351—2352: Als eine Handvoll leichten Staubs. — So endigt
Das Schicksal mit dem Menschen — und die einzige H M.

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burgund.

Die Schanze iſt erſtürmt.

Dunois.

Der Tag iſt unſer.

Karl (Talbot bemerkend).

Seht, wer es iſt, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig ſchweren Abſchied nimmt?
Die Rüſtung zeigt mir keinen ſchlechten Mann,
Geht, ſpringt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Faſtolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünſcht!

Burgund.

Was ſeh' ich! Talbot liegt in ſeinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn ſtarr an und ſtirbt.)

Faſtolf.

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmſt du vorlieb mit ſo geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Rieſengeiſtes gnügen.
— Erſt jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;

Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
So lang ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

(nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet).

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf (giebt sein Schwert ab).

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl

(giebt ihm sein Schwert zurück.)

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Rheims!

(Du Chatel geht ab.)

2383: Sire, ich bin euer Gefangener. A.
2387: Um mich H M.

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

La Hire,
Wo ist die Jungfrau?

La Hire.

Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois.

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund.

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois.

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl.

Eilt, rettet sie!

La Hire.

Ich folg' Euch, kommt!

Burgund.

Wir alle!

(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Türme von Rheims, in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.

Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du haſt mich trüglich durch verſtellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schickſal
Von vieler Brittenſöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich ſelber das Verderben.

Schwarzer Ritter.

Warum verfolgſt du mich und hefteſt dich
So wutentbrannt an meine Ferſen? Mir
Iſt nicht beſtimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.

Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Öffne dein Viſier. — Hätt' ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

Schwarzer Ritter.

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefſten Bruſt,
Daß mir das Unglück an der Seite ſteht.

Schwarzer Ritter.

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es sich zürnend selbst befreit; es haßt
Die Treu, und Keinem dient es bis ans Ende.

Johanna.

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter.

Schau hin! Dort hebt sich Rheims mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna.

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel

Betrüglich zu verkündigen!

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)

Nein, du stehst
Mir Rede, oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter

(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen).

Töte, was sterblich ist!

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Johanna

(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder).

Es war nichts Lebendes. Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.

Verfluchte! rüste dich zum Kampf — nicht Beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche

Den Tapfern, oder teile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

(Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr.)

Johanna

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten.)

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

Lionel.

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

Johanna (mit abgewandtem Gesicht).

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war:

Lionel.

Ich haße dich und dein Geschenk — Ich will

2470: „Rette dich" fails in all editions and MSS. except H, whence it came first into use in 1862.

Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna.

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was ist das?

Johanna (verbirgt das Gesicht).

Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher).

Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken.

Heilige Jungfrau!

Lionel.

Warum nennst du
Die Heilige? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna (in der heftigsten Beängstigung).

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Lionel

(betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher).

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich

2479: wieder sinken und steht in der heftigsten Beängstigung. H M.
2481: (in der heftigsten Beängstigung) fällt in H.
2483a: tritt ihr näher, mit sanftem Ton. H M.

Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna.

Fort! Entfliehe!

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel.

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna (mit Entsetzen).

Dir folgen!

Lionel.

Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —
(Bemächtigt sich ihres Armes.)

Johanna.

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden —

Lionel.

Ich beschütze dich!

Johanna.

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir teuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiedersehen? von dir hören?

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!

(Er entreißt ihr das Schwert.)

Johanna.

Rasender, du wagst es?

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt,
Rheims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire.

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dunois.

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hire's Armen.)

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal.

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festesglanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust,
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all' dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;

Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten!
In des heißen Streites Wut,
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Diese Stimmen, diese Töne,
Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen

2556–7. The editions have an " ! " after 2557, and no stop at 2556. The punctuation of the text is that of the German stage.

Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuts-Tränen!

(Nach einer Pause lebhafter.)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
Sobald du sahst, verlies dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die, frei von Sünden,
Stehn in deinem ew'gen Haus:
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh.
Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach, es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder).

Nein! Nicht so! Hier in den Staub vor dir —

Johanna (will sie aufheben).

Steh auf!

Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel.

Laß mich, es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Rheims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen,
Zur Kathedrale strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,

Du haſt der Himmel Herrlichkeit geſehn,
Die reine Bruſt bewegt kein irdiſch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt ſie aber ſchnell wieder fahren.)

O, könnteſt du ein Weib ſein und empfinden!
Leg dieſe Rüſtung ab, kein Krieg iſt mehr,
Bekenne dich zum ſanfteren Geſchlechte!
Mein liebend Herz flieht ſcheu vor dir zurück,
So lange du der ſtrengen Pallas gleichſt.

Johanna.

Was forderſt du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich!
Leg dieſe Rüſtung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieſer ſtahlbedeckten Bruſt zu nahn.
O, ſei ein Weib, und du wirſt Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt ſoll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Bruſt entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte ſiebenfaches Erz
Vor euren Feſten, vor mir ſelbſt mich ſchützen!

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es iſt ſchön, von einem Helden ſich geliebt
Zu ſehn — es iſt noch ſchöner, ihn zu lieben!

(Johanna wendet ſich mit Abſcheu hinweg.)

2650: In M originally: „Es hängt an dir mit" altered by Schiller to „Erglüht für dich."

Du haſſeſt ihn! — Nein, nein, du kannſt ihn nur
Nicht lieben — Doch, wie ſollteſt du ihn haſſen!
Man haßt nur Den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir iſt Keiner der Geliebte!
Dein Herz iſt ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geſchick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du haſt dein Wort gelöst, Frankreich iſt frei,
Bis in die Krönungsſtadt haſt du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erſtritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überſtrömend fließt
Dein Lob, du biſt die Göttin dieſes Feſtes;
Der König ſelbſt mit ſeiner Krone ſtrahlt
Nicht herrlicher, als du.

Johanna.

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefſten Schoß der Erde!

Sorel.

Was iſt dir? Welche ſeltſame Bewegung!
Wer dürfte frei aufſchaun an dieſem Tage,
Wenn du die Blicke niederſchlagen ſollſt?
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein ſich fühlt, zu deiner Heldenſtärke ſich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn — ſoll ich meine ganze Schwäche dir
Geſtehen? — nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht

Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur Einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's!

Johanna.

O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo Alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest:
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend).

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna
(entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen).

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke

2684: Johanna (in heftiger Bewegung). H.
2688: der Menschheit M.

Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel.

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna.

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und **La Hire** mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesen Weg der Freude.
(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!
(Er rollt die Fahne auseinander.)
Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt:
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entsetzen hinschauend).

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel.

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild.
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?

Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt!
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

La Hire (erstaunt zu Du Chatel).

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel.

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dunois.

Wie? Was sagt ihr?

Du Chatel.

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna.

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

2745: „geweiht" fails in H, added in M by Schiller.
2747: Welche unglückselige H M.

Dunois.

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die Andern folgen.)

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Vierter Auftritt.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand, Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louison**. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand.

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne.

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt.

Claude Marie.

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie

2760: Nimm, nimm die Fahne! H.

Auch uns im fernen lotringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand.

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' jetzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louison.

Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot.

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison.

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
Gesehn, daß diese Mächtige, die man

Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

(Der Marsch kommt immer näher.)

Margot.

Du zweifelst noch? Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand.

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und Hoboisten eröffnen den Zug; Kinder folgen weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand; hinter diesen zwei Herolde; darauf ein Zug von Hellebardierern, Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Scepter, andere Große mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck; Chorknaben mit dem Rauchfaß;
a dann zwei Bischöfe mit der Ste. Ampoule, Erzbischof mit dem Kruzifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten; die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen,
b Hofleute folgen, Soldaten schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

2794 a: Erzbischof mit der Monstranz; Zuschauer werfen sich auf die Erde, so lang er vorübergeht. Ihm folgt ꝛc. H.

——b: Soldaten schließen. Der Zug kommt aus dem zweiten Flügel, sobald er auf der Bühne sichtbar wird, fällt das ganze Orchester ein, er geht quer über die Bühne hinweg und auf der entgegengesetzten Seite hinunter, in die Kirche hinein. Nur die Soldaten, welche schließen, stellen sich vor derselben. Wenn der Zug ꝛc. H M.

Siebenter Auftritt.

Louiſon. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

Sahſt du die Schweſter?

Claude Marie.

Die im goldnen Harniſch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unſre Schweſter!

Louiſon.

Und ſie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der ſchweſterlichen Bruſt.
Sie ſah zur Erde und erſchien ſo blaß,
Und unter ihrer Fahne ging ſie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich ſie ſah.

Margot.

So hab' ich unſre Schweſter nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit geſehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da ſie die Herde trieb auf unſern Bergen,
Daß wir in ſolcher Pracht ſie würden ſchauen.

Louiſon.

Der Traum des Vaters iſt erfüllt, daß wir
Zu Rheims uns vor der Schweſter würden neigen.
Das iſt die Kirche, die der Vater ſah
Im Traum, und Alles hat ſich nun erfüllt.

Doch der Vater sah auch traurige Gesichte,
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand.

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot.

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison.

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison.

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königen — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot.

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand.

Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.

2816: Louison (will aufbrechen). H.
2824 and 25: unsrer H.

Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren.

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet. Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut, bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr laute frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut.

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen.)

Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond.

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adorirt sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrund aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget!

Raimond.

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie aufs Neu verliere.

(Er geht ab, Thibaut entfernt sich nach der entgegengesetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna
(hat sich des Volkes erwehrt und kommt vorwärts).

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot (hervortretend).

Sie ist's! Johanna ist's!

Louison (eilt ihr entgegen).

O meine Schwester!

Johanna.

So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Margot.

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison.

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna (schnell).

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot.

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison.

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna.

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot.

Seitdem du weg bist —

Louiſon (winkt ihr).

Margot!

Margot.

Iſt der Vater
Schwermütig worden.

Johanna.

Schwermütig!

Louiſon.

Tröſte dich!
Du kennſt des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird ſich faſſen, ſich zufrieden geben,
Wenn wir ihm ſagen, daß du glücklich biſt.

Margot.

Du biſt doch glücklich? Ja, du mußt es ſein,
Da du ſo groß biſt und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,
Da ich euch wieder ſehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unſern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
Kann ich's nicht wieder ſein, nicht wieder werden?

(Sie verbirgt ihr Geſicht an Louiſons Bruſt. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen ſich und bleiben ſchüchtern in der Ferne ſtehen.)

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schweſter iſt nicht ſtolz; ſie iſt ſo ſanft

Und ſpricht ſo freundlich, als ſie nie gethan,
Da ſie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna ſieht ſie mit ſtarren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna.

Wo war ich? Sagt mir, war Das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr?
Ich war entſchlafen unterm Zaubervaum
Und bin erwacht, und ihr ſteht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Geſtalten?
Mir hat von dieſen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — Es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt ſich's unter dieſem Baum. —
Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich ſelbſt
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Geſteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louiſon.

Wir ſind zu Rheims. Dir hat von dieſen Thaten
Nicht bloß geträumt; du haſt ſie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüſtung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Bruſt, beſinnt ſich und erſchrickt.)

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr dieſen Helm.

Claude Marie.

Es iſt kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
Kann ſich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna (schnell).

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison.

O, komm, komm mit uns!

Johanna.

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehen;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).

Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobnem Stabe Stillschweigen.)

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen,
Gedankt sei Allen, die für uns gefochten,
Und Allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk.

Es lebe der König, Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie *sichtbarer* Weise
Aus seiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau sich wendend.)
Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen *Denis*
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!
(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,

So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufschreiend).

Gott! Mein Vater!

Eilfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was ist das!

Du Chatel.

Jetzt wird es schrecklich tagen!

2962: kann belohnen. H.
2969: Nach Würden dich verehren. M.

Thibaut (zum König).

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

Dunois.

Rast dieser Mensch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber rasest
Und Diese hier und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn'
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

Sorel.

Gott, sie verstummt!

Thibaut.

Das muß sie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet? — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von Alters her die bösen Geister
Den Sabbat halten — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.

Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund.

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dunois.

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet.

Sorel (zur Johanna).

O, rede! Brich dies unglückselge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

Faß dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Dunois.

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst für sie mit meiner Fürstenehre.
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnerschlag; Alle stehen entsetzt.)

Thibant.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Läugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

(Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund.

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel (zum König).

Kommt, kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof (zur Johanna).

Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb' ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.

Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.

Dir glaub' ich mehr, als dieſen Zeichen allen,
Als dieſem Donner ſelbſt, der droben ſpricht.
Du ſchweigſt in edelm Zorn, verachteſt es,
In deine heil'ge Unſchuld eingehüllt,
So ſchändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unſchuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getroſt vertrauſt und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, ſie wendet ſich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in ſtarrem Entſetzen ſtehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond.

Du Chatel (zurückkommend).

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlaſſet ungekränkt.
Die Thore ſtehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch ſchützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus ſeiner Erſtarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Dieſe ſteht einen Augenblick ganz allein. Endlich erſcheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne ſtehen und betrachtet ſie mit ſtillem Schmerz. Dann tritt er auf ſie zu und faßt ſie bei der Hand.)

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt, kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

3048: Kommt, kommt! falls in all editions and MSS. except H, whence it first appears in editions since 1862.

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.

Das ist ein grausam mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes!
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig fürchterlich entladen.

Köhlerweib.

Gott ſteh uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geſchlagen und zerſtreut.
Wie kommt's, daß ſie aufs Neu uns ängſtigen?

Köhler.

Das macht, weil ſie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Rheims, der böſe Feind uns nicht mehr hilft,
Geht Alles rückwärts.

Köhlerweib.

Horch! Wer naht ſich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond.

Hier ſeh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage ſchon ſeid Ihr
Herumgeirrt, der Menſchen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speiſe.

(Der Sturm legt ſich, es wird hell und heiter.)

Es ſind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.

Ihr ſcheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unſer ſchlechtes Dach vermag, iſt Euer.

Köhlerweib.

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt iſt eine ſchwere Zeit,

Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt,
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König unsern Herrn gefochten.

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.

(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna).

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Schaaren streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

3091: Auch im wilden Walde M.

Raimond (zur Johanna).

Legt den Helm ab und die Rüſtung;
Sie macht Euch kenntlich und beſchützt Euch nicht.

(Johanna ſchüttelt den Kopf.)

Köhler.

Die Jungfrau iſt ſehr traurig — Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub.**

Köhlerweib.

Es iſt der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott geſegnen!

Köhler (zu ſeinem Sohn).

Kommſt du, Anet? Was bringſt du?

Köhlerbub

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund ſetzt; er erkennt ſie, tritt auf ſie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das iſt die Hexe
Von Orleans.

Köhler und **Köhlerweib.**

Gott ſei uns gnädig!

(Bekreuzen ſich und entfliehen.)

3107: Instead of „er erkennt ſie... vom Munde" H has: „auf einmal geht er auf ſie zu und reißt ihr den Becher aus der Hand."

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft).

Du siehst, mir folgt der Fluch, und Alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden — Ich verstehe

Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raimond (faßt sie bei der Hand).

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna.

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

(Raimond schweigt.)

O, das ist hart!

Raimond (erstaunt).

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

3130: faßt sie bei der Hand, ernst und feierlich. H.

Johanna.

Mit welcher sonst?

Raimond.

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwiedern!

Johanna.

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond.

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückselgen Irrtum?

Johanna.

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,

Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna.

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.

3164: Johanna (mit Größe). H.
3181: vor allem Volk. M.

Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond.

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn sanft bei der Hand fassend).

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

Isabeau (noch hinter der Scene).

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott steh uns bei!

Isabeau.

Erschreckt euch ein Gespenst
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?

(Sie drängt sich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergieb dich! Du bist meine Gefangene!

Johanna.

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isabeau (zu den Soldaten).

Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau).

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna.

Ich bin verbannt.

Isabeau (erstaunt zurücktretend).

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

3202: Johanna (gibt das Schwert ab). H.

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Rheims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt sie zu Lionel —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

Johanna.

Zu Lionel? Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest!

Isabeau (zu den Soldaten).

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten).

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!

Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten.

Thut, was die Königin befahl!

Johanna.

Sollt' ich
Noch unglückseel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.

(Sie folgt den Soldaten.)

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erzbischof.

Bezwinget Euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache

In diesem Augenblick, da wir, aufs Neu
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois.

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chatel.

Nehmt bessern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzbischof.

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglückselgen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt — Wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin? Wenn sich die Wahrheit
Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof.

Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den Beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und Beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglückselige Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois.

Eile!
Bring ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen, bei Euch finde!

Dunois.

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois.

Wo ist sie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois.

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond.

O, wenn Euch Gott das Herz
Gewendet hat — so eilt, so rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen? Was?

Erzbischof.

Die Unglückselige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die Euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet.
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Faſtolf (eilig hereintretend).

Das Volk iſt länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau ſterbe.
Ihr widerſteht vergebens. Tötet ſie
Und werft ihr Haupt von dieſes Turmes Zinnen.
Ihr fließend Blut allein verſöhnt das Heer.

Iſabeau (kommt).

Sie ſetzen Leitern an, ſie laufen Sturm!
Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten,
Bis ſie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren, und wir Alle mit verderben?
Ihr könnt ſie nicht beſchützen. Gebt ſie hin.

Lionel.

Laßt ſie anſtürmen! Laßt ſie wütend toben!
Dies Schloß iſt feſt, und unter ſeinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beſchütz' ich dich.

Iſabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verſtoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten biſt du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,

Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Johanna.

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau.

Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Johanna.

Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt

3360: Unsinnige! Willst du H M.

Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau.

Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna (begeistert).

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf.

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna.

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich spotte dieser Weichlinge. Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf Eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!

Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in dieſem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen ſich entſchieden,
Ich laſſ' Euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Faſtolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn
Und dieſe Wütende im Rücken laſſen?

Johanna.

Erſchreckt dich ein gefeſſelt Weib?

Lionel.

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien iſt mein einz'ger Wunſch.

Iſabeau.

Legt ihr dreifache Feſſeln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß ſie nicht entkommen ſoll.
(Sie wird mit ſchweren Ketten um den Leib und um die Arme gefeſſelt.)

Lionel (zur Johanna).

Du willſt es ſo! Du zwingſt uns! Noch ſteht's bei dir!
Entſage Frankreich, trage Englands Fahne,
Und du biſt frei, und dieſe Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.

Faſtolf (dringend).

Fort, fort, mein Feldherr!

3383—84: Wir wollen ihnen ihre Meiſter zeigen H.
3395: zwingſt mich H M.

Johanna.

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Faſtolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück ſich gegen uns, ſeht Ihr,
Daß unſre Völker fliehen —

Iſabeau (einen Dolch ziehend).

Sorget nicht,
Sie ſoll nicht leben, unſern Fall zu ſehn.

Faſtolf (zur Johanna).

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Iſabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran ſoll Niemand mich verhindern — Horch!
Das iſt der Kriegsmarſch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir ſchallt und ſiegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau iſt
Euch nah; ſie kann nicht vor euch her, wie ſonſt,
Die Fahne tragen — ſchwere Bande feſſeln ſie;
Doch frei aus ihrem Kerker ſchwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgeſangs.

Isabeau (zu einem Soldaten).

Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.

(Soldat steigt hinauf.)

Johanna.

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau.

Was siehst du?

Soldat.

Schon sind sie an einander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gensdarmen.

Johanna.

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isabeau.

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat.

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die Unsrigen.

Isabeau.

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna.

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat.

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng';
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau.

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert sie.

Johanna.

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blik wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir, was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau (zuckt den Dolch auf Johanna).

Stirb, Unglückliche!

Soldat (schnell).

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

3435: Die wilde Taube kann ich zählen im Flug,
Den Weih' erkenn' ich ꝛc. H M.

Isabeau (zieht den Dolch zurück).
Das sprach dein Engel!

Soldat.
Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau.
Wer flieht?

Soldat.
Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna.
Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat.
Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau.
Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat.
Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna
(greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).
Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat.
Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft).
Das ist mein Herr, der König!

Soldat.
Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —

Er windet schwer arbeitend sich hervor —
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)
Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Isabeau (hohnlachend).

Jetzt ist die Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna
(stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend).

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat.

Triumph! Triumph!

Isabeau.

Was ist's?

Soldat.

Der König ist
Gefangen!

Johanna (springt auf).

So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Isabeau (nach einer langer Pause).

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese zentnerschweren Bande?
Nicht glauben wird' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte).

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau.

Sprich, ist sie unten?

Soldat.

Mitten
Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller,
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs Neu!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau.

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk bringt an den Turm heran.

(Er steigt herunter.)

Isabeau (das Schwert ziehend).

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit **Soldaten** kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig).

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

(Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Scene verwandelt ſich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürſten liegt Johanna, tötlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langſam vorwärts. Agnes Sorel ſtürzt herein.

Sorel (wirft ſich an des Königs Bruſt).

Ihr ſeid befreit — Ihr lebt — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — Ich bin's um dieſen Preis!
(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! Sie ſtirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!
Seht einen Engel ſcheiden! Seht, wie ſie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein ſchlafend Kind!
Des Himmels Friede ſpielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Buſen mehr, doch Leben
Iſt noch zu ſpüren in der warmen Hand.

König.

Sie iſt dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'ſche nicht mehr ſchauen.
Schon ſchwebt ſie droben, ein verklärter Geiſt,
Sieht unſern Schmerz nicht mehr und unſre Reue.

Sorel.

Sie ſchlägt die Augen auf, ſie lebt!

Burgund (erstaunt).

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna
(steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna, bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna
(nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinen Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

3525: Und bin ich wirklich ꝛc. Th. H.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosigten Schein beleuchtet.)

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir? — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide,
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne enfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf ihr niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

3540: Th omits „lächelnd," K reads „liebend."
3544 b: niedergelassen, indem der Vorhang langsam herabsinkt.) H M.

NOTES.

2. **Franzoſen, freie Bürger.** The part of Dom Remi where Joan's father's house stood was bought by Philip of Valois from Jean de Joinville in 1335, and, as it was found valuable for strategic purposes, it was joined to the French crown by royal ordinance in 1365. The other part of Dom Remi belonged to the Duchy of Bar, and was held in fief of the French king. The original Duchy of Bar was on the other side of the Meuse. The topographical situation is clearly described in Wallon's Jeanne d'Arc, Vol. I. 362.

5. **aller Orten,** adverbial genitive. The English and Burgundians in 1429 occupied the territory between the Loire and the Somme, from the ocean as far east as Troyes and Châlons. Burgundian raiders penetrated still further east, perhaps even to Dom Remi itself.

Engelländer, archaic for Engländer. Cp. Ludewig 339, Bohemer 171, zehen 632. Examples might be easily multiplied.

6. **ſieghaft.** The ending is omitted here and often by poetic license. Compare, for further cases, 54, 83, 104, 142, 180.

8. **Paris** surrendered to Burgundy in 1418, and in 1420 made a truce with Henry V. of England, who however did not live to be crowned there. His son, Henry VI., was crowned at Paris Dec. 17, 1431.

9. Dagobert, son of Clotaire II., born in 602, crowned in 628, died in 638, was for a time the most powerful monarch in Europe, and sole king of France. He checked the advance of the eastern tribes and founded the Abbey of Saint Denis.

11. enterbt und flüchtig. Charles had already arranged, if the worst came, to take refuge in Spain or Italy.

14. Vetter, Philip the Good of Burgundy. See p. 000.

15. Rabenmutter, Isabeau. See p. 000.

18. noch friedlich ruhn. The English, to whom this territory was assigned by the treaty of Troyes, occupied only a few points in Champagne, and left the rest to the Burgundian raiders. These ravaged Bar in 1424, threatened Vaucouleurs in 1428, and are said by some to have attacked Dom Remi, which was in constant petty strife with the Burgundian sympathizers on the other bank of the Meuse.

19. Drum for darum, as in 486 and often. Cp. drin, 468.

22. Beſchützers, genitive, object of bedarf. See Grammatical Appendix.

38. Compare this with 144, and Act IV., Scene 2, where Thibaut attributes this very blessing to the influence of Satan.

43. Jeannette. At her trial she said, "In my country (Lorraine) they called me Jeannette (in the original *Johanneta* or *Johanna*), since I have been in France they call me Jeanne."

45. jüngſte. Joan had two younger brothers and a younger sister.

46. Was ſcheltet, *why*, etc. Cp. 161, 3016, 3198.

47. vergleicht ſich, reflexive for passive, as often in German.

53. Noch, for und nicht.

58. Cp. Romeo and Juliet, Act II. Scene 2:

> "This bud of love, by summer's ripening breath
> May prove a beauteous flower when next we meet."

65. Laßt's gut ſein, *let well alone.* **Laßt ſie gewähren,** *let her have her way.*

77. I. e. **auf die Länder der Erde.**

79. dünkt was usually and is now always construed with the accusative; **ſtamm'** is subjunctive of indirect discourse.

80. nicht will, emphatic, will *not.*

81. At the dances and festivities around the tree, spoken of in 93, she used to wander off alone to the chapel near by, alluded to in 109. She was always fond of solitude and meditation.

87. graulich. Where two adjectives stand together, qualifying one noun, the former may omit the ending. It cannot then be distinguished, except by the sense, from an adverb limiting the second adjective. The *bird* meant is the owl.

88. pflegt, originally *care for,* here *practises, indulges in.*

89. Zweiſprach, or Zwieſprach, poetic for Zweigeſpräch.

92. zu, *for.*

93. Druidenbaum, the *Arbre des dames,* or *Arbre des fées,* of the chronicles, a beech-tree on the hillside on which Dom Remi stood, was a favorite resort for social games and dances. There was a legend that a knight had seen and talked with a airy there; yet the people had no sinister feeling in regard to it. Cp. 2991.

95. geheur, originally *pleasant,* here *natural, unhaunted.*

108. fürbaß, *the faster.* **Baß** is an obsolete comparative of gut.

114. Zu dreien Malen. Drei is usually uninflected. Omit zu in translating. Cp. 92.

131. Cp. Shakespeare, Henry VIII., Act III., Scene 2.

141. ergießet for ergießt. Cp. 5.

156. Cp. S. Matthew iv. 1. Construe ſelbſt with Herrn.

159. ob commonly governs the dative; used with the genitive it denotes cause.

162. Stage direction: **auf der Seite,** *aside.*

165. Vaucouleurs, the chief town of Bar, to the North of Dom Remi, about twenty miles down the Meuse. It had a French garrison under Baudricour during the whole of Joan's public life.

167. flüchtiges Volk would hardly have come half-way across France through a hostile country when a safe retreat to the south was open to them.

171. Böhemer, *Bohemian* or *Gipsy.*

172. faßt . . . ſcharf, *looks . . . sharply.*

175. zu Kaufe, *for sale.*

177. des Helmes. Cp. 22.

181. fühlern . . . ſteinern. Note the alliteration.

191. gebt is plural, but not therefore necessarily addressed to all present, as we may see from 204.

197. Tigerwolf, properly a kind of hyena, here *fierce wolf.* Tigerpferd, Tigerhund mean *striped* horse and dog; but wolves are not striped. The story told here is from the Mémoires secrètes, II. 70, 79. Cp. also Wallon, Jeanne d'Arc, I. 81. The boers of the Cape of Good Hope give this name to a kind of striped hyena found there.

203. Welch . . . auch, *whatever.*

208. zwei großen Schlachten. No battle of importance had been fought for some time, except that at Rouvray, which was while Joan was at Vaucouleurs.

212. Orleans was, in the fifteenth century, as to-day, a chief city of France. Its situation on the north bank of the most northerly bend of the Loire, about sixty miles south of Paris, made it the key of southern France. The town was of Roman origin. Its public-spirited citizens recognized its importance and its danger. During nearly the whole of the fifteenth cen-

tury three-fourths of the revenue of the town was devoted to the fortifications. They had successfully resisted Henry V. in 1421, and were well prepared for the siege which the English began in October, 1428. Good accounts of the fortifications may be found in Kitchin's History of France, I. 518, and in Wallon's Jeanne d'Arc, I. 41, and Appendix VI.; accounts of the siege there and also in Creasy, "Fifteen Decisive Battles of the World."

215—219. Cp. Iliad, B. 87 ff., and Φ 12 ff. **dunkelnde** suggests *κυάνεος.* Δ 282.

223. Prose order: Das Lager, mit dem u. G. der S. verworren, erbrauſte dumpf.

225—233. See the Biographical Notice of Philip the Good. Most of these additions were made after the failure of the siege of Orleans. Lüttich (Liege), was under an independent bishop. Weſtfriesland became part of the Empire in 1457, and was added to Burgundy in the time of Charles V. The whole force of Burgundians at Orleans was never more than 1500 men; the English had 10,000; the French before Joan's arrival about 2600. See, for the details, Wallon, Jeanne d'Arc, I., Appendix XXII.

234. Die . . . ſchaun, *look,* i.e. *dwell, toward the north.* Cp. Caesar, de B. G. I. 1, *spectant in septentriones.*

235. Heerbann is the summons of a feudal overlord to his vassals to join his army.

237. Zwiſts, genitive of exclamation, but also of cause.

246. Jeſabel. See I. Kings xvi.–xxi., and II. Kings ix. 30–34.

247. Salsbury, or *Salisbury,* first won distinction by relieving the siege of Brest in 1375. By the order of the regent Bedford he besieged Orleans in October, 1428, pushing on the work with all vigor till he was killed late in the same year while standing on one of Les Tournelles. See 255.

249. Löwen . . . Lionel. Note the play on the words. Lionel was the name of the Bastard of Wandonne, to whom Joan surrendered at Compiègne.

235. This statement has no warrant in history.

254. was . . . geführt, i. e. all men who could bear arms. This use of was for persons taken in an indefinite or general sense is not uncommon. Glasdale, Salisbury's lieutenant, had sworn to kill all the inhabitants when he should take the city.

255. Vier hohe Warten. The two *Tournelles* were there before the siege. The English built seven detached forts, called "Bastilles," on the north, and three on the south of the Loire, as well as one on Isle Charlemagne, below the city.

258. Wandrer. The singular emphasizes their rarity.

259. Kugeln von Centners Last. The English had twenty-four cannon which are said to have carried balls weighing one hundred and sixty pounds.

262. Notre Dame. There was no church of that name in Orleans, but the English named a fort so, to which Schiller may have mistaken an allusion. **erhabnes,** a participial adjective from heben. This verb was once conjugated like fahren, and we still find the preterit hub quite commonly for hob, which is formed on the model of verbs like weben, to which the participle erhoben has wholly conformed except in this adjective.

263. Pulvergänge are not mentioned in contemporary accounts.

266. es, i. e. das Höllenreich.

268. Poton de **Saintrailles** was in Orleans during the early part of the siege; he went to Paris on an embassy to the Duke of Burgundy, who was compelled by the English to reject the city's offer to surrender to him. Bedford told Burgundy, "he did not care to beat the bushes for another to get the birds." See 2180. Burgundy then withdrew his troops, and in March

Saintrailles went to the King at Chinon, whence he returned with Joan. He was made marshal of France in 1454 and died in 1461, so that the statement in 583 has no foundation.

269. **Baſtard**, Dunois. See Biographical Notice.

273. **Chinon**, a town about fifteen miles south of the Loire, half-way between Orleans and the sea.

282. **Ruhms**, genitive object of **vergeſſen**.

285. **Hab' . . . zieh'**. Subjunctives of indirect discourse. The tenses in the subjunctive mood of indirect discourse are the same that would be used if the statement were direct, and so in this case present.

286. **Fahnen**, *banners;* here *companies.* **zieht . . . zu**, *advances toward.*

287. **Baudricourt.** See 165, note.

288. **möchte**, here used in the original, but now rare, signification, *be able.* Cp. 1223, 1632. Subjunctive, *they said he could.*

289. **zwei Heeren.** There was at no time during the war a large body of troops in this region. **Ferſen**, dative after **folgt**.

295. The verb is here omitted, as often at the end of a transposed clause. Its mood and tense may be seen by comparing 285.

297. The negotiations spoken of in 268 are transferred here to Vaucouleurs; but the attempt against it in 1429 was wholly futile.

304. **ſoll**, *is destined to.*

306. **Jungfrau.** There was an old prophecy current in Lorraine, that a virgin should save France. A double reference, to Joan and to the Virgin Mary, is intended.

311. **ſich die Mondesſcheibe füllt.** Joan left Vaucouleurs on February 23d; Orleans was relieved on May 8th; but the English were on the Loire at Meung and at Jargeau for some time afterward.

320. Himmelſtürmend, hunderthändigen. A reminiscence of the Titans of classical mythology. Cp. Hesiod, Theogony, 148 seq. and 617 seq., or "Centimanes" and "Titanes" in the Classical Dictionary.

321. Tempelſchänder. Talbot had plundered several churches and cloisters, notably Notre Dame de Clergy. To this his death was by some attributed.

328. was für, *what kind of.* The phrase is to be regarded as an indeclinable adjective.

337. Heiden. Orleans manfully resisted Attila, before his defeat at Châlons in 451 by Aëtius, aided by the Visigoths and Franks.

338. Das erſte Kreuz, in Europe, except in Greece and Italy.

339. Ludewig for Ludwig. Proper nouns are usually uninflected when the article indicates the case, except where the genitive is followed by the governing noun, but Cp. 784. Saint Louis, ninth of that name, was born in 1214, crowned in 1226, and died on a crusade at Tunis in 1270. He was for many centuries the patron saint of France. He was canonized by Boniface VIII. in 1297.

340. Jeruſalem erobert. The first crusade, 1099, was preached originally in France by Peter of Amiens, and successfully conducted by Geoffrey of Bouillon.

344. Könige ... Herrn. Note the change in number from the general to the particular.

346. nie ſtirbt. The proclamation on the death of a French king was, "The king is dead; long live the king."

359. Löwen, emblems of royalty.

364. zum Herzen tönen, i. e. whose mother-tongue is not ours.

367. nicht ... noch, for the more common weder ... noch.

373. ſich die Kron' aufſetzt zu Rheims. French kings did not

crown themselves, but were crowned by the Archbishop of Rheims. Napoleon I. was the first to violate this usage. The first king crowned there was Pippin the Short, by Pope Stephen, in 754. It did not become the regular place of coronation till 1179, after which all French kings were crowned there except Henry IV., Louis XVIII., and Louis Philippe.

384. Compare this scene with Sophocles, Philoctetes, 1452, 1472.

391. nimmer kehrt ſie wieder. Before leaving Dom Remi, Joan took a last farewell of several friends.

395. Heiden, old dative singular for the usual Heide. Cp. Erden, 1089, Sonnen, 1110.

402. feurigen Buſch. Cp. Exodus iii. 2 seq.

404. Knaben Iſai's, i. e. David. Cp. I. Samuel xvii. 12–58. The Lord never appeared in person, however, to David; nor did Joan claim this for herself, but only that she heard the voices of S. Michael and SS. Catherine and Margaret.

409. rauhes Erz. Male costume and armor were first suggested to Joan by the necessities of her situation at Vaucouleurs. Her voices then refused to allow her to give them up, and she did so only for a time on one occasion in prison.

411. nicht Männerliebe. This was regarded as the self-understood condition of her divine inspiration, and she was always faithful to it, though her voices laid no special stress upon it.

419. Oriflamme, a flame-red banner of silk, three-pointed and tipped with green. It was attached to a gilded spear, and was originally the standard of the counts of Vexin. On the incorporation of this county into the monarchy, 1087, it was adopted as the royal standard by Philip I.

422. Glückes Rad. An allusion to the Wheel of Fortune of classical mythology.

434. ſage mich los, i. e. renounce. Cp. aufſagen, 456, and **los,** *rid of*, 457.

438. Sich teilen in, *apportion.* **die edlen Städte.** Cotroy, Compiègne and La Charité, as well as some places of less importance, had surrendered. Charles had also lost the important battles of Crevant, 1423, and Verneuil, 1424. Cp. 208.

444. Normandie. Dunois had been in Orleans for several months.

451. Connetable, Richemont, Count of Brittany, who married in 1423 a sister of Philip of Burgundy, but was won to the king's party by the banishment of Du Chatel, 1424, and the office of Constable or Field-marshal. See 1139. He was in turn banished in 1427 by the intrigues of La Tremouille, but remained faithful to the king, with whom Joan tried in vain to reconcile him. His timely aid won the battle of Patay, 1429, and he was active in the west during the entire war. In 1433 he secured the disgrace of his rival, La Tremouille, and returned to the court, where he died in 1457.

459. teurer Zeit, i. e. when faithful service is hard to get.

470. To Schiller's note in the first edition may be added, that René did not become Count of Bar till 1430. In 1431 he became Duke of Lorraine, but was captured and imprisoned by his rival. His brother's death made him Count of Provence and Duke of Anjou, 1434, and the death of Joan II. of Naples made him a king; but he was a prisoner, and though he appointed his wife regent, Alfonso of Spain seized the kingdom; nor was René able to recover it on his release in 1437. See line 526. René's daughter Margaret married Henry VI. of England.

475. Kein Geld. Du Chatel was never the royal treasurer. On Charles's financial resources see Wallon, Jeanne d'Arc, I. Appendices I., XXIII., XXXI.

476. welches in the sense of einiges.

497. Verpfände . . . Zölle. This method of raising money was common in the Middle Ages, and arose naturally from the old custom of selling the right to collect the taxes on private account.

498. Lombarden. These were the bankers of the Middle Ages. Philip IV. of France had recourse to them as early as 1291. Private banks first appeared at Barcelona in 1401.

501. Pfand . . . Land. This coupling of like-sounding words is common in early legal formulae, and survives in English in such phrases as "house and home," "bed and board." Schiller uses „**Gut und Blut,**" 829, and in „Wilhelm Tell": „Schutz und Trutz," „Mann und Maus." Other similar phrases are „Haus und Heim," „Leib und Leben," „Stock und Stein," „schlecht und recht."

518. Minne is chivalrous affection or love, and is the constant theme of Middle-High-German poetry, whence the word was imported into New-High-German at the beginning of the present century.

519. Der Ritter, genitive-dependent on **Heldenherzen.**

523. alten Liedern, such as those of the whole band of troubadours in Provence, and such poets as Thibaut de Champagne, Adam de la Halle, and Rutebœuf, in France.

526. Liebeshof, *court of love.* These were held frequently in Provence and elsewhere between 1120 and 1380. The troubadours had a form of poetry called *tensons*, metrical debates on questions of love and knightly duty, and to settle these the social leaders of the time called the courts of love into being. Over them presided such ladies as Eleanore, wife of Louis VII. and afterward of Henry II. of England, Ermengard of Narbonne, Marie of Champagne, and such men as Richard Cœur de Lion and Alfonzo of Aragon. The courts sat in May. The dignity

of the judges gave the sanction of law to the judgments, and they extended their sphere gradually from questions of love to those of manners and decorum. At Avignon, during the papal residence, they reached their zenith. They were never acclimated in northern France; but Charles VI. had a *cour amoureuse*, where priests and monks vied with nobles and courtiers for the chief offices. When René (line 470) celebrated his *fête-dieu* at Aix, a Prince of Love headed the procession, and many old customs were revived; but the spirit of the age had outgrown the world of the troubadours. An excellent account of the courts of love, their debates and judgments, may be found in Bell's Chaucer, Vol. IV., pp. 107–128.

527. **wallen**, *make pilgrimage.*

530. **zum**, *as the.* Cp. 647, 1194. Fürſt, for Fürſten, weak declension.

531. **aus der Art geſchlagen**, *degenerate.*

533. **Ich nenne mich nach ihr**, as being a bastard.

534. **all** omits the ending before a possessive adjective.

538. **dich würdig nennen**, *be worthy to call thyself.*

540. **Büchern**, which contained the **Lieder** of 523.

544—545. Cp. Dryden, "Alexander's Feast," 19–20: "None but the brave deserve the fair."

551. **ſteht dir fürſtlich an**, *becomes thee as a* Fürſt.

556. **ich ... der ... iſt.** Though the antecedent be in the first or second person, the verb will be in the third unless the pronoun is repeated after the relative, e. g. ich ... der ich ... bin.

565. **fällt aus**, *sallies forth.* Cp. einen Ausfall Machen, *to make a sortie.*

568. **Rochepierre.** His real name was *de Goncourt.*

570—573. This was the form of truce offered by Suffolk to the French at Jargeau later in the year.

573. erſchien. This should strictly be subjunctive, but the indicative is occasionally used in hypothetical clauses. Cp. 666, 1261, note.

575. The English never willingly allowed any intercourse between Charles and Orleans, but they never made a complete blockade.

579—584. See 268, note.

587. Douglas was killed at Verneuil, 1424, with nearly all the Scotch auxiliaries. There were a few at Orleans under William Stuart, who was killed at Rouvray, 1429. Negotiations were pending for six thousand fresh Scotch troops at this very time.

589. noch emphasizes **heut'**, *this very day.*

590. Ich weiß nicht Rat, i. e. what to raten.

592. vertröſtet, i. e. *put off with promises.*

596. This line reminds one of Pompey's saying, "I have but to stamp the earth and legions will come forth."

613. verloren, a passive participle used as an imperative.

614. euch, *in your opinion*, ethical dative.

617. Valois. This line began with Philip VI., 1328, and included John II., Charles V., VI., VII., Louis XI., Charles VIII., and of the line Valois-Orleans, Louis XII., Francis I., Henry II., Francis II., Charles IX., closing with Henry III., killed in 1589, and succeeded by Henry IV., the first of the Bourbons.

621. History asserts the contrary; see the "Biography."

629. Lucan has the same proverb: *ἐς τὸν τῶν Δαναΐδων πίθον ὑδροφορεῖν, to draw water in the Danaids' jar.*

642. I. e. Venture everything to secure your coronation.

652. Weisſagung. Such were current in Lorraine, but none made mention of a nun of Clermont.

666. The article is used to show the case; it should not be

rendered in English. Charles did not negotiate with Philip till August, 1429, but Orleans did; cp. 257, note. **ſteht** should strictly be subjunctive; the indicative emphasizes the certainty. Cp. 573, 1261.

668. Ob, *to see whether*. So also in 1228, 1579.

683. weigern. This verb is usually active or reflexive. The reflexive with a genitive object is less common.

687. Montereau, on the Seine. See Philip in the "Biographies." **Allwo,** *just where*, emphatic.

688. This was the usual form of chivalrous challenge.

691. thät's ihm Not, *was necessary for him*. Cp. 1284 and the phrases Weh thun, Leid thun.

693. The subject es is suppressed.

695. Willens. The genitive is used in the sense of a predicate adjective, as in 1529, 1580.

697. Parlamente, of Paris, more nearly like our Supreme Court than like the English Parliament, was founded by Louis XI., and given permanent authority by Charles V. Its power diminished as that of the Bourbon kings rose. It was finally abolished by the revolutionary Constituent Assembly in 1790.

700. This decree was issued on the accusation of Nicholas Roulin, a Burgundian advocate, and Pierre de Marigny, royal advocate, stating that Charles was guilty of the murder of John of Burgundy (1400), and unworthy to succeed to the throne. Charles protested and appealed to arms.

702. des Herr gewordnen Bürgers, i. e. des Bürgers, der Herr geworden iſt.

706. Saint Denis, on the Seine, a short distance from Paris, contains the church and Relics of Dionysius, patron saint of France. Here Henry VI. was crowned on Dec. 17th, 1431.

715. Harry Lancaster, Henry VI., born in 1413, crowned in England in 1422, dethroned in 1461, died in 1471, in the Tower.

720. den Eid of feudal homage.

727. es, the subject of **entrüſtet,** serves also to the hearer as the object of **ſagen.**

729. Stuhl, throne.

733. nahm es wahr, *observed it.*

737. des hinverrückten Vaters, Charles VI., born in 1368, became king in 1380, married Isabeau in 1385, died in 1422. "Not without kindly impulses, he had no self-control," and became subject to fits of insanity in 1392. He had three sons — Louis, who died in 1415, John, who died in 1416, and Charles. It thus appears that **drei** (782) and **zwanzig** (781) are erroneous figures for **zwei** and **dreißig.**

738. Megäre, *Megæra,* one of the furies of Greek mythology; but the allusion, like that to the Styx, 816, and to the Danaides, 629, is inappropriate to Dunois or to Sorel. Other classical reminiscences which are out of place in the mouths of these speakers occur at lines 1709, 1741, 1876, 2026, 2113, 2639, 3192, 3321.

760. Schlachten. Cp. 208. note.

766. jenſeits der Loire. Chinon was fully twenty miles south of the Loire, which was already, therefore, between him and the English.

777—789. See notes to 618, 737, and Karl and Isabeau in the Biographical Notices. 784, **Karls,** see 339.

813. Stygiſche, *baleful, fatal, Stygian.* Crossing the Loire would be for him a sign of political death, as crossing the Styx was of bodily death. Cp. 738, 766, notes.

822—824. The reference is to the Judgment of Solomon, I. Kings iii. 16–28.

826. ſo, emphatic. Cp. 1319.

832. Rocken, *distaff,* has only a distant connection with **Rock,** pl. **Röcke,** coat.

837. **ſich**, dative, i. e. für ſich.

839. **Götter.** The plural here and in 3192 is a reminiscence of Schiller's classical studies. Cp. 738.

846. **ander3** belongs also to the first **nicht.**

874. **folgt . . . ſucht.** Sorel uses the plural to La Hire, but the singular to the king. Dunois uses the singular to the king, but the plural to Sorel (841, 872). The king uses the singular as a rule, but sometimes, as in 996, the plural.

877. **ſich erträgt.** Reflexive for passive, as often in German.

880. **Hochſinnig eigenwillige Vaſallen**, such as Du Chatel, Richemont, and La Tremouille, in turn had made Charles dependent on them for money and support. See 87, note.

900. **Bringe . . . auf**, *irritate.* Contrast **aufgebracht**, 939, *assembled.*

901. **Müßt'** is hypothetical, and should be followed by the preterit subjunctive in the apodosis; in place of this the king uses **rette**, a present indicative, to emphasize his determination. Cp. 1261, 2452. **mit dem Rücken ſchaun**, *turn my back on.*

910: **Geſänge**, of the troubadours, who had, however, long passed their prime.

928. **glaub'**, here intransitive, is transitive in 929, and takes a dative in 992, 1115, 1116. The *personal* object is always dative.

932. **gleich**, for **ſogleich**, *immediately.*

933. Note the Homeric equality of ranks here and often, but quite without historic warrant.

940. **zu ſtoßen zu**, *join*, a military term.

943. **Vermanton**, a small town on the Cure, in the old County Auxerrois. The band had crossed the Cure and passed over the ridge on its S. W. bank, whence they would descend to the Yonne valley.

947. **umrungen** is used for the regular umringt. The strong verb ringen, past participle gerungen, is of different meaning.

949. alles, neuter singular for masculine plural.

950. ſtrecken, *lay down*, a military term.

958. In dunkeln Ringen, was substituted for In goldnen Ringen, in deference to a description of Joan by Ph. de Bergamo: "Erat brevi quidem statura, rusticanaque facie, et nigro capillo, sed toto corpore praevalida."

960. erhub, see 262. **alſo,** *thus*.

961. Was: Cp. 46, note.

962. ſein. A collective genitive singular used for a plural.

976. entſchart, *scatters*, from ent- and ſcharen.

983. Die nicht gerechnet. Accusative absolute.

987. ſei is subjunctive of indirect discourse.

988. allein dem König offenbaren. Joan made no secret of her origin or of her mission at any period of her career.

1002. This scene is historical. In Shakespeare's Henry VI. Part I., Act I., Scene 1, Regnier (René) takes the king's place.

1004—1005. Iſt ſie . . . wird ſie, *If she is . . . then she will.* Note omission of ſo.

1006. der Reihe nach, *in order, one after the other*. Cp. 1970.

1011. von wannen, wovon. **Wiſſenſchaft,** knowledge.

1025. Charles feared he was not the son of Charles VI., a fear to which his mother Isabeau's conduct had given too much ground.

1050. Kirchenſprengel von Toul, *Bishopric of Toul*, so called from its chief city; Toul, on the Maine, which, with Metz and Verdun, constituted the "Three Bishoprics." Dom Remi was under the spiritual jurisdiction of Toul, but not the temporal (see line 2 note). It is characteristic of Joan that she should thus locate her birthplace.

1052. Von Kind auf, von Kindheit auf.

1064. viel for viele is common after a genitive plural.

1072. Nacht. Joan's visions were usually in the daytime. See also 404, note.

1092. göttlich alludes to the epithet **Muttergottes,** 1063, a title familiar to popular devotion.

1095. weiße Lilien, the *fleurs de lys* of France.

1110. Sonnen, genitive singular for Sonne, cp. 395, note. In 1112 **Sonnen** may be singular or plural.

1145. durch das, wodurch.

1152. Fierboys. Here Joan halted as she was going to the king at Chinon, wrote to him, and was at the church for a large part of the day. The sword was found in fact near the altar, not among old iron. Some accounts say the sword has five crosses; so Shakespeare, Henry VI., Part I., Act I., Scene 2:

> "Here is my keen-edged sword
> Decked with five flower-de-luces on each side;
> The which at Touraine, in St. Katherine's churchyard,
> Out of a great deal of old iron, I chose forth."

1157—1162. The historical banner had on one side a white field with golden lilies, and on it the Saviour seated upon a rainbow as a judge; in his left hand he held a globe, and with his right blessed a lily offered to him by one of two boys bearing the arms of France. At his side were the words "Jhesu-Maria." On the other side of the banner were two angels holding the arms of France, and an image of the Virgin. On the streamer was an angel reaching a lily to the Virgin.

1173. Ponthieu, a county S. W. of Flanders, on the sea-coast. Boulogne is its principal city. The herald here names Charles by one of his lowest titles in mockery. Charles ceased to be Count of Ponthieu when he became Duke of Touraine in 1416,

Wort . . . führt, *is spokesman.*

1177. Wappenrock, *his herald's dress.*

1194. euch allen zum Verderben. *for ruin to you all.*

1196. La Tournelle. This name appears elsewhere always as *Les Tournelles*. Cp. Henry VI., Part I., Act I., Scene 4.

1209. Bedford and Gloster were younger brothers of Henry V., and were made regent and viceregent for the child Henry VI. in 1422, in which year Bedford married a sister of the Duke of Burgundy. Later both conspired against that duke, Gloster's motive being that the Duke of Burgundy thwarted his marriage with Jacqueline de Hainault because her lands would come to Burgundy if she died without issue. This quarrel lasted till 1427. Bedford died in 1425, Gloster in 1447.

The translation of the French note is as follows:

"King of England, and you Duke of Bedford, who call yourself regent of the kingdom of France . . . give account to the King of heaven; give to the maid who is sent here by God, the King of heaven, the keys of all the good cities, which you have taken and violated in France. She is come here from God to demand account for the blood royal. She is all prepared to make peace if you will give her satisfaction, so that you will surrender France and pay for what you have taken . . . King of England, if you do not so, I am chief of war . . . And be not stubborn, for you shall not hold the kingdom of France, by God, the King of heaven, son of Saint Mary; but King Charles shall hold it, the true king; for God, the king of heaven, wills it, and it is revealed to him by the maid, who shall enter into Paris in good company."

The full text of the letter, differing slightly from the one given above, may be found in Wallon, Jeanne d'Arc, I. 129. The letter is dated "Monday in Holy Week, 1429."

1211. Von wegen. Here wegen has its original use as a noun, governed by von, and also is a preposition governing **Eures.**

1227. Lager ſchlagen, "pitch camp."

1234. haben es, "have to do."

1243. Poictiers, a town in Poitou, about thirty miles south of Chinon. Here, in 1356, the Black Prince defeated and captured John II. of France. **Crequi,** or Crecy, a village in Ponthieu, about fifteen miles from the coast. Here, in 1346, Edward III. defeated Philip VI., through the rash folly of the French and an

opportune shower, which loosened the French bow-strings. The spelling **Crequi** may have arisen from a confusion in the poet's mind of Crequi in Artois with Crecy in Ponthieu. **Azincourt**, a town in Flanders, about twenty miles N. E. of Crecy. Here on Oct. 25th, 1415, Henry V. defeated the French army. Neither the king nor the dauphin was present.

1244 M. Eduard's, the Third, first invaded France in 1339, and carried on the war till his death in 1377; he was ably seconded by his son, the Black Prince, **ſchwarzen Prinzen**, from the battle of Crecy till his death in 1376. **Monmouth**, Henry V., so called because he was born there. Cp. Shakspeare, Henry IV., Part II., Act I., Scene 3, line 83, "himself and Harry Monmouth," and elsewhere often.

1261. waren ... hätten; 1263, hättet; 1270, geführt (hätte) ... ſahet; 1272, thäten ... hättet; 1281, ſtünd' ... zog'; being all hypothetical periods, should strictly have in every case the preterit subjunctive for the condition and the result. This we find in **1263, 1272, 1281**, but in **1261** the condition is indicative, and in **1270** the result is so, to emphasize its certainty (cp. **901, 2452**, notes). With waren, **1261**, we may compare Piccolomini, 201, and Wallenſteins Tod, 2725. Perhaps the most striking case is in the Lied von der Glocke: „Wenn der Guß mißlang? Wenn die Form zerſprang?" Similar constructions occur in Latin. Ovid has "Me truncus sustulerat ... nisi Faunus ictum ... levasset."

1279. Ihr. Supply **habt.**

1284. thät's Noth. Cp. **691**, note.

1285. The price offered to Philip, in 1424, by Bedford, was Peronne, Roye, Maçon, Montdidier, Auxerre, and Bar sur Seine. Burgundy had previously refused the regency of France. In 1429, after Philip had concluded a truce with Charles, Bedford offered him Champagne also.

1292. **was** with **thu'** is "what;" with **fechte**, "why."

1294. **'s**, i. e. **dienen.**

1295. **Unterhandlungen.** These did not begin till August of that year.

1296. The means the English planned to take may be inferred from a remark of Bedford: "If the Duke of Burgundy did not take care he might drink more beer than his fill in England." They proposed to take him there as a prisoner.

1317. **zufrieden sprechen**, "pacify."

1318. **mir ist Alles gleich**, "it is all one to me."

1336. **wehren** us from **dem Falschen.**

1339. **könntet**; **1342**, **wärt**; subjunctives used interrogatively where a negative answer is expected. So also **1789**, **1846**, **3140**, **3261.**

1353. **haltet zu gut**, "pardon."

1369. **Feldherrn** for -herren, plural. So too in **1461.**

1385. **Einen um den Andern**, "alternately."

1401. **Glied**, "generation."

1415. **hassenswerther**; supply ist er.

1419. **führt** is second person, because **ihr** is repeated after **die.** So too in **1427.** Cp. **555**, note.

1432. **sich schelten lässt**, "lets himself be rebuked by the name 'Good.'"

1435. **das dritte**, "every third."

1453. **Melun**, a town and castle on the Seine, about thirty miles from Paris.

1529. **Todes.** The genitive is used in the sense of a predicate adjective here as well as in **1580.** Cp. **695.**

1550. **dies Schwert durchbohren.** When Cunningham at Castillon asked Talbot to delay his attack, he gave him a sword-cut in the face. Both were killed in the fight that followed.

1552. ſieht . . . ſtehen. The use of the infinitive as a second object after ſehen is frequent in German. Translate by a present participle.

1552-1686. These scenes bear a close resemblance to Iliad, Φ 34-136, where Achilles sacrifices Lycaon to the manes of Patroclus.

1575. kämpfe. The subjunctive is regular after indefinite conjunctions such as **wie auch.**

1586. Wallis, "Wales." **Savern,** "Severn." See Montgomery in Biog. Note.

1590. noch; construe with **lebend.**

1616. harret. This verb is usually construed with auf and the accusative.

1622. das . . . mir, "by which **du beſchwörſt** me."

1631. worden for geworden. Its predicates are: **kinderlos, vaterlos, Wittwen.**

1646. Himmelswagen, "Charles's wain" or the "Great Bear."

1649. heilige, "inviolable." Cp. Horace, Odes, I. iii. *Nequicquam*, etc.

1653. zittern is infinitive absolute.

1659. Vom for Von des. This license prevents an anapaest in the first foot. **von der Schweſter . . . Bruſt** shows the regular construction.

1671. Verwunden; supply können.

1695. Joan always used a conciliatory tone to the Burgundians, in marked contrast to her defiant one toward the English.

1700. königlichen; 1741, Königs theure Züge; allude to the cousinship between Charles and Philip. See Biog. Note.

1709. Circe, an enchantress of Greek mythology. Cp. Odyssey, κ, 136 seq. and **738,** note. In **1743** Burgundy calls her **Sirene,** — another allusion to Greek ideas. Odyssey, μ, 39 seq. Cp. also Henry VI., Pt. I., Act III., Scene 3.

1715. **biet' ich's** "I bid defiance." **'s** for **Trotz.**

1721. **in den Sternen.** Cp. Judges v. 20, "The stars in their courses fought against Sisera." Perhaps, however, **in den Sternen** may mean no more than „im Himmel."

1734. **Vaterlandes Tochter,** only as both were French. See **2,** note.

1758. **-drommete,** for -trompete.

1778. **gibst . . . Schuld,** "accusest of, chargest with."

1794. **'s bedarf.** This verb governs regularly the genitive, here the accusative. Cp. **1234.**

1819. **stehenden Fußes,** "instantly."

1842. Cp. **1700,** note.

1863. Châlons had been joined to the French Crown in 1360, but a Burgundian garrison had occupied it for several years previous to this time, and it is therefore a significant concession on the part of Chatillon to speak of it as a royal town. Châlons is memorable for the defeat of Attila there in 451.

1866. **auf dem Fuß,** "closely." Cp. the English "at one's heels."

1871. **nicht duldest.** Both the truce at Compeigne, August 1429, and the treaty of Arras, 1435, dispensed Philip, but not his heirs, from feudal homage during the life of Charles. At Arras the Dean of the Chapter of Paris had to kneel before Duke Philip and ask pardon in the name of the king for the murder of Jean sans Peur. Spacing between letters, as in nicht, corresponds to our *italics.*

1874. **Streits** limits **Meldung.**

1876. **Lethe,** the classical River of Forgetfulness. Cp. **738,** note.

1878. **in . . . sehen,** "look into **die Tage der Zukunft."**

1888. **Hostie teilen,** "divide a holy wafer." To share the

Sacrament was the most solemn of pledges known to the Middle Ages, and grew very frequent in France in the days of Charles VI. It was thus that Pope Gregory VII. and the Emperor Henry IV. sealed their peace at Canossa in 1077.

1912. gebricht is usually impersonal. The more usual form would be: es gebricht mir an Stärke.

1930. will niederlaſſen. Note the irregularity in the order.

1933. Herrenrecht, "right as feudal suzerain."

1934. Arras, once the capital of Artois, a town in Flanders, on the Scheldt, between Lille and Amiens.

1937. den Stapel halten, "receive its staple or standard of value." Originally cities and states claimed the right to demand that all merchandise passing through their territories should be exposed a certain time for sale. This was called **Stapel halten.**

1941. Brügg, or Bruges, fifty-five miles N. W. of Brussels, was from 1300 to 1500 the leading commercial town or northern and central Europe. Here in 1430 Duke Philip founded the Order of the Golden Fleece, which still flourishes.

1945. Leumund, "repute." The word has no connection with Mund, as though the original meaning were "mouth of the people, Leute-Mund, but is Old-High-German.

1947. früh . . . ſpät. As Philip was soon to be married for the third time, and as Charles was never married to Sorel, this is almost ludicrously inept.

1953–1955. Cp. Simeon's song, St. Luke ii. 29, seq.

1956. habt for habet, subjunctive. **Steine,** genitive after **beraubt.**

1971. der Reihe nach. See **1006,** note.

1993. Phönix. This fabulous Arabian bird, though mentioned by several classical Latin authors, owes its medieval fame to an allegorical poem, probably by Lactantius, where it serves as

a type of the resurrection. It was a favorite subject in all mediæval languages.

2001. curem Streit, dative of interest, "on account of," etc.

2023. Joan was constant at her devotions. At her trial she said on one occasion: "*Je me suis mis en oraison dans ma manière accoustomée,*" I began to pray as was my custom.

2026. als Prieſterin geſchmückt alludes to the Kranz which might perhaps have suggested the fillets of a Greek priest to an archeologist, but hardly to Charles VII. Cp. **738,** note.

2035. Schreckensmond alludes to an astrological superstition current at this time.

2062–2064. A similar thought is found in Wallenſteins Tod, Act II. Scene 11: „Was die Göttlichen uns ſenden von oben, ſind nur allgemeine Güter." The last line means that, in so far as old grudges linger in the corners (**Falten**) of Burgundy's mind, he will not enjoy the perfect blessing from above, but will be, in so far, in darkness (**Finſterniß**).

2078. Was . . . Alles, "what all."

2084. Joan asked as her reward, after the coronation, the exemption of Dom Remi from all royal taxes, which was granted her.

2093. Stammherr. Charles VII. was father of Louis XI. and grandfather of Charles VIII., who died childless. His granddaughter Jeanne married the Duke of Orleans, afterwards Louis XII., but the marriage was childless. His successor, Francis I., was the great-grandson of Louis, the second son of Charles V. It is clear then that Charles VII. was ancestor of but two French kings; but his daughter Yolande married Amadeus of Savoy, whence sprang the present royal family of Italy. Another dauhgter, Catherine, married Philip's son, Charles the Bold, whose daughter, Mary, was the grandmother of the Emperor Charles V.

2094. Die, i. e. Die, die. So too in **2095.**

2099-2101. These lines allude to the Revolution of 1789.

2110-2118. Philip's son, Charles the Bold, after a career of startling adventure (2108, 2109), during which he became at one time the most powerful prince in Europe, having wasted his power in reckless campaigns, was killed at Nancy in 1477. He left a daughter, (2112) Mary, who married Maximilian of Austria; their son Philip married Johanna, daughter of Ferdinand and Isabella of Spain, and their son was Charles V., who, in addition to his possessions on the Continent in Spain, Burgundy and Austria, inherited the pretensions of Ferdinand and Isabella to all lands discovered in the Western Ocean (2117). These they had secured in 1493 from the Pope Alexander VI., "out of his pure liberality, infallible knowledge, and plenitude of apostolic power," and had caused to be confirmed to them by the Portuguese in the treaty of Tordesillas, 1494, from which, however, the Portuguese got their claim to Brazil.

2113. Hirten der Völker. Cp. the Homeric ποιμήν λαῶν, shepherd of the people.

2145. eine Edle. Joan's diploma of nobility was not given her till some months after the coronation. The text of it can be found in Wallon, Jeanne d'Arc, I. 444. It ennobled her, her parents, brothers, and their descendants. The arms were a silver sword, with a golden crown on the point, standing between two lilies on a blue field. The descendants of her brothers bore these arms and called themselves *du Lys*.

2195. Deß for deſſen, "of which."

2205-2208. These lines are more in the spirit of the Reformation than of a fifteenth-century bishop. See **2230**, note, and **2980**, note.

2209. genug gethan, "satisfied, accomplished."

2212. verleugnet, "disowned," by action and dress.

2220. heil'ge Oel, see **2794,** note.

2221. nicht König. Technically he was Dauphin till crowned, and others could more readily dispute his authority, as they had been doing since his accession.

2222. begriffen auf, "engaged upon."

2230. wiederkehre. In **1664** Joan says she will never return. It seems strange that she who has just been ennobled should say that she has no business (**2232**) in the royal house. It is best to join Düntzer in regarding **2205–2264** as a late addition of questionable value.

2271. über die Marne. The Marne is a branch of the Seine flowing nearly west. Châlons is on the north bank, about twenty-five miles from Rheims. If the English must cross the Marne to reach them, the French must have been *between* the English and Rheims, though the context seems to assume the contrary.

2273. Bauben, genitive governed by **frei.**

2274. indeß for indeſſen, "meantime." Cp. **2195.**

2280. Um. Omit in translating. In prose um would be omitted, for this is not strictly an infinitive of purpose; compare, for instance, **2294.**

2287. greift in, literally "grasps into," i. e. clings to, heaven.

2291. gehen . . . in . . . über, "pass over into." **während daß verwandelt wird,** "during the time that the scenery is being changed. **bei offener Scene,** "when the scene is open," i. e. when the stage is set.

2292. Faſtolf. In Henry VI., Pt. I., Act I., Scene 2, Talbot's son John died with him; and of Fastolf it is said: "He being in the vaward . . . cowardly fled." This seems the truer story.

2293. ihr, "as for you," emphatic.

2309. This really took place in 1435, as Joan prophesied it

would do at her trial. Its introduction here is, at least, needless.

2312. Compare Shakspere, Macbeth, Act V., Scene 5, line 49: I 'gin to be aweary of the sun," and note that Schiller had just completed his adaptation of Macbeth when he began work on this drama. In the Macbeth he translates Shakspere's line by „Ich fange an, der Sonne müd' zu sein."

2323. gebunden . . . rufend . . . sehend agree with **du. Dich** is the object of **stürzen. mit dem Trunkenen** and **in den Abgrund** modify **stürzen.**

2328. bedachte, "well-considered."

2330. Mylord. Talbot was not a lord at this time. Later he was made Earl of Shrewsbury. Shakspere occasionally makes the same error, e. g. I. Henry VI., Act I., Scene 1, line 108.

3235. Kugel, i. e. Fortune's wheel or globe.

2336. erliegen, supply zu.

2343. Loose. An allusion to the Walkyrie of northern mythology, who decide by lot who shall fall in battle.

2360. schlechten, i. e. in rank.

2368. Nimmst du vorlieb, "Art thou content?"

2370. gnügen, for genügen. So too in **2422.**

2378 werden, supply errichtet.

2382. Even in the course of this play Talbot has been much nearer the heart of France than Châlons.

2405. vieler . . . Haupt. Note the confusion of singular and plural.

2420. d'Arc. She is so called here for the first time. Her father is called Arc in **65.** Cp. also **3042.**

2426. Was, "why." Cp. **46, 2814.**

2428. Gelübde, "vow." Joan speaks of the commands of the Virgin (**1078–1110**) and of God (**1523–2203**), but not hitherto of

a vow, which must be taken to be one of chastity and obedience to God's will, as we see from **2482.**

2433. Here Joan extends her mission, being filled with the pride of success, beyond the limits set down for her in **1122–1127.** This pride explains her fall in the succeeding scene.

2443. ſtehſt, "thou *shalt* stand."

2452. kühn . . . ſoll. Strict rule would require that ſoll should be preterit subjunctive, ſollte; but compare **901, 1261,** notes.

2457. We see from **2336** that this is not literally true.

2460. verleiht . . . ſterbe . . . ſiege. The subjunctives express the uncertainty of the condition, while the indicative shows the certainty of the resulting fame, **Ruhm.** Singly ſtirbt or ſiegt would be used, but when put together as alternatives both become subjunctive.

2471. Joan means, "You need not be ashamed to flee, for I will forget (that is, never tell) that you were in my power."

2492. Verbindung, i. e. with the powers of hell. Burgundy is the first to assert this (**1246**), the others did not think so (**1486** seq. and **1546**). Montgomery adopts the idea (**1674**). Talbot dies without seeing anything but **Gaukelſpiel** in her (**2336**). Lionel first expresses the idea here; later the French adopt it (**2976**), but Isabeau does not (**3219**); and Lionel abandons it at the last.

2502. Heilige, probably plural, "saints."

2504. Schwert. The one from Fierboys was in her brother's possession at the time of her death; but she used others.

2514. verwundet. She was so twice at Orleans, and so afterwards.

2518–2525. See **2794,** note.

2528. Was, i. e. das Volk.

2531. des Namens ſtolzer ſich bewußt, "more proudly conscious of the name" of Frenchman.

2534. vollendet. The omitted auxiliary would be in the third person, though **die** refers to **mich**. Cp. **555**, note.

2571. Walliſer, "Welshman." Cp. **1589.**

2590. ſah, i. e. once, but no longer.

2594. du, die Himmelskönigin of **2587.**

2612. der Schuld dahin zu geben, "give me *a victim* to guilt."

2639. Pallas Athene, the maiden-goddess of wisdom among the Greeks. Cp. **738**, note. Schiller, in a letter to his publisher, dated November, 1800, asks him to have an engraving of the best classical representation of this goddess made for the title-page of the drama.

2646. ſiebenfaches Erz. Cp. the *aes triplex* of Horace.

2716. trageſt . . . ſollſt. The former is subjunctive, because this she is to do by will of the king; the latter is indicative, because this she is worthy to do of her own right.

2724. herziehn . . . tragen, infinitives absolute. Cp. **1653**, note, and **3112.**

2727. Du ſchwangſt. Joan said at her trial, that "It was right for her sword to be at the honor, for it had been at the need."

2743. Verderb' is transitive, and therefore weak. The intransitive verb is strong (verdirb.)

2745. gebrochen, see **2428**, note, **entweiht, geläſtert,** by bearing the Virgin's banner, taking the name of "Maid" and yet feeling love for Lionel.

2781. der Pariſer ihrer. This phrase is tautological for derjenige der Pariſer. The peasant is allowed to talk ungrammatical German. See **8, 706, 715,** notes.

2794. The circumstances of the coronation were briefly these. The city of Rheims surrendered to the king on the sixteenth of July; the same day he entered it, and was crowned on Sunday the seventeenth, that the city might not be longer bur-

dened with quartering the troops. It is clear, therefore, that there can have been no elaborate festive preparations nor any great concourse of guests. Indeed, the twelve peers of France with whom the king was usually attended could be represented in many cases only by deputy. The course of proceedings was as follows: First the marshals de Boussac and de Rais, Sire de Graville, and Sire de Culan went, with banners displayed, to Saint Remy to get the vial of holy oil; and in their escort the abbot took it to the church of St. Denis, where he delivered it to the Archbishop, who took it to the cathedral. Here the king was waiting at the foot of the high altar, attended by such peers as could be got together, and with Joan by his side bearing the banner. The King was knighted by the Duke of Alençon and then consecrated by the Archbishop. When all was done, Joan threw herself at his feet and said: "Gentle King, now the pleasure of God is executed, that you should come to Rheims to receive worthy consecration, showing that you are the true king, and he to whom the kingdom ought to belong." No untoward event interrupted the ceremony.

Robe, the peculiar dress of the French lawyers, not yet wholly abandoned. **Reichsapfel,** a globe of gold, belonging more properly to the imperial than to the royal insignia. **Opfergaben,** to be placed on the altar of the church. **Ordensſchmuck,** the regalia of their order of knighthood, which could not have been that of the Templars, who were abolished in 1312; but they might have been the Hospitaler Knights of St. John. It is not known, however, that any knightly orders were represented at the coronation. **Ste. Ampoule,** the vial of consecrated oil, preserved in the church of St. Remy, with which all French kings were anointed who were crowned at Rheims. It was wantonly destroyed during the French Revolution. See 373, note.

2808. Traum des Vaters. See **113** seq.

2845. adorirt sie und küßt ihre Kleider. At the trial she said that the people often wished to kiss her hands and rings; a thing she tried to avoid as far as possible.

2861. Traum, "vision."

2862. gleiten sehen. Sehen is one of the verbs that take the infinitive in place of the passive participle in compound tenses, following the analogy of the modal auxiliaries.

2873. zürnt der Schwester. The more usual construction would be zürnt auf die Schwester.

2883. Der Vater ist nicht mit uns. We must suppose the sisters married and coming to the coronation with their husbands. Thibaut and Raimond come independently and without their knowledge. Two brothers only of her family, who entered Rheims with the army, were in fact present at the coronation.

2889. worden for geworden, as in **1631.**

2900. sein ... werden, *be* so by some sudden change .... *grow* so under changed conditions.

2907. Nicht wahr, elliptical, "It is true, is it not?"

2909, 2914, 2918. Mir hat ... geträumt, Dir hat ... geträumt, träumt sich's. The impersonal construction of träumen is rare, doubly so the omission of the es in **2909, 2918.** The reflexive for the passive in **2914** is not an unusual form. We find no mention of her dreaming beneath this tree elsewhere; compare, however, **1070.** Cp. also **3479.**

2948. Charles's clemency went so far, that after he occupied Paris in 1436 he extended amnesty even to the judges of Joan. At the second trial it was desired to justify Joan without condemning them, and the deceased Cauchon was made the scapegoat for the others.

2957. Denis, see **706,** note.

2959. Altar, Altars were never erected in Catholic countries to living persons, nor, after 1159, to the dead, without papal sanction. Even were this not so, her attitude towards Charles should have prevented such a thought, only to be pardoned here because it serves to heighten the approaching catastrophe. The probable foundation of these words is the fact that masses and collects were said in Joan's honor, and images of her in lead were worn by many persons. See Wallon, Jeanne d'Arc, I., Appendix XXXII.

2967. ſehen, i. e. geſehen werden. So also **3085.**

2980. This is truly strange language for a medieval Catholic. Cp. **2205.**

2984. Dreieinen, "Trinity."

2992. Sabbath, "the witches' sabbath," which, according to popular superstition took place on Walpurgis' Night, March 30, to April 1, on the Brocken mountain. I cannot find that the idea was known in France at this time. What the Sabbath was like can be seen from Goethe's Faust, Scene XXI., Walpurgisnacht.

2995. Punkte. No contemporary accounts mention these. Where they real, or did Thibault think they ought to be, and therefore were, there?

3007. erſchreckt. The transitive verb erſchrecken is weak as here; the intransitive verb has the passive participle erſchrocken.

3010. fühle dich, "collect thyself."

3023. ſtraf' mich Lügen, "give me the lie."

3050. Köhler, "charcoal-burner," not collier, for no coal was then mined in the Ardennes. See **3303,** note.

3053. Nacht, i. e., so dark.

3065. entladen, literally "discharge;" **es** is impersonal. Translate "The .... battle may begin."

3069. macht, "happens."

3070. ward, "became" in the general estimation.

3080. **Euer** is more emphatic than das Eure would be.

3107. **Anet** is a name of Schiller's invention. **ins Auge gefaßt**, cp. **172**, note.

3108. Church law forbade to give food or drink to a witch.

3112. **verlaſſen**, infinitive absolute, see **2724**, note.

3127. That is, she knows the points of the compass, and can foretell the weather. She also claims in **3128** that she can find hidden watercourses. This was usually done with a divining-rod, commonly of witch-hazel. See the chapter on the "Divining-Rod" in Baring-Gould's "Curious Myths of the Middle Ages."

3130. **in Euch gehen**, "repent."

3132. We must suppose her excommunicated, though we are nowhere directly told so. She could then return to the Church only by public confession and penance.

3137. **kettet.** Note the present after the two perfects, **nachgefolgt** and **geblieben**, where iſt is to be supplied, see **555**, note.

3140. **wäret**, subjunctive, cp. **1339.** So too **hättet, 3142,** and **verſtummtet, 3144**; but **verſtummtet, 3146, konntet, 3149, 3153, ließt, 3154, littet, 3157**, are indicative, to emphasize the reality of the statements. Cp. also **579.**

3146. **galt**, "was worth while," cp. **3378.**

3150. The medieval view of filial duty, though based on the teachings of St. Paul, e. g. in Ephesians vi. 1, Colossians iii. 20, II. Timothy, iii. 2, was also greatly influenced by the Roman views of the paternal power, *patria potestas*.

3165. **Verdient' . . . ehrte**, indicatives, "did I," etc. The regular hypothetical period would require hätte with the preterit participle in each clause, "would I have . . . if I had." Compare the indicatives at **901, 1261, 1270, 2453.**

3174. **zu beneiden**, "to be envied" or "enviable."

3192. Cp. St. Luke, xxi. 18, Acts xxvii. 34, and especially St.

Matthew x. 30, St. Luke xii. 7. The expression occurs also in the Old Testament; it is therefore the more strange that **Götter** should be used. In a letter to Goethe about this scene, Schiller again uses the plural. This seems to belong among the many classical reminiscences noted at **738.**

3197. In **1453** Isabeau says she is going to Melun. We must therefore suppose that she has heard there of the brighter fortunes of the English, and is on her way to join them; but in **3228** Joan calls Isabeau's escort Englishmen, who surely would know the way to their own camp as well as she. Where, too, did Isabeau get English troops? In **3225** we meet still another difficulty; she says she will follow the troops, but in fact she hastens in advance of them, **3227**, we are not told whither. What weightier business can she have than to guard such a captive? Isabeau, it may be noted, never thinks of Joan as a sorceress, but as a deceived deceiver. Cp. **2492.**

3258. war ſiegend. This use of the present participle with the auxiliary for the imperfect is uncommon and not to be commended.

3276. ſie, i. e. die Wahrheit. **ihre,** i. e. Johanna's.

3278. wohnt is singular, because **Unſchuld, Treue, Herzensreinigkeit,** are regarded as forms of one thing, as we see by the **muß ſie** of the following line.

3303. Ardennerwald, in Roman times, consisted of heights and forests, embracing part of Belgium, and extending west as far as the sources of the Somme, Oise, and Sambre, and east to the Moselle. Now the wood is confined to the heights on either side the Meuse, in the department of North Ardennes, France.

3321. Palladium, originally a statue of Pallas, on the keeping of which the safety of Troy depended; in modern use, a *safeguard.* Here there may be a special allusion to the maidenhood of Pallas and of Joan. Cp **738, 2639.**

3329. laufen Sturm, "assault."

3341. Für. After **Pflicht,** gegen is more usual. **Die Feigen . . . ſie** is tautological.

3353-3359. Compare **1208-1213.**

3392. She made the same response at her trial when asked to make this promise. In prison she wore two chains, to which a third was added at night. She made several unsuccessful attempts to escape. She was constant, during her imprisonment, in prayer for the success of Charles, **3405**, **3406**, and especially solicitous for Compeigne, at the siege of which she had been captured, **3411-3415.**

3421. Barberroß, "Barbary horse." These were, and are still, noted for their excellence.

3422. Gendarmen. In the Histoire du Siège, "*capitaines et gens d'armes*" are mentioned.

3452. Der unſren einer, "One of our" men. Supply der before **Franziſchen.**

3457. überſchlägt ſich, "rears," tumbles backward.

3473. Simſon, "Samson." See Judges, xvi. 23-30.

3531. kommen, i. e., in das Paradies.

3542. Flügelkleide, "a light child's dress." No reference is implied to Flügel (wings).

GRAMMATICAL APPENDIX.

I. THE REGIMEN OF VERBS. — A list of verbs used in this drama which take an object in the genitive or dative, and of those which take two accusatives: —

With the genitive: brauchen, gedenken, ſpotten; with the genitive or accusative: bedürfen, vergeſſen. With the accusative of the person and genitive of the thing: begeben, bemächtigen, berauben, entlaſſen, erbarmen, erledigen, ermächtigen, jammern, ſchämen, wehren.

With the dative: abbringen, abſagen, anerkennen, antworten, ankommen, anlächeln, anmaßen, begegnen, beiſtehen, beſcheiden, danken, dienen, dünken entblühen, entgehen, entreißen, entſagen, erliegen, erſcheinen, folgen, fehlen, frommen, gebieten, gehorchen, gehören, geziemen, gleichen, glauben, helfen, huldigen, lohnen, lügen, nahen, rufen, theilen (438), vertrauen, warten, wehren, weichen, widerſtehen, winken, ziemen, zuerkennen, zugehören, zürnen, zuſehen, zuziehen. With the dative of the person and the accusative of the thing: bringen, danken, geben, ſagen, thun, and seventy-four others.

With two accusatives, lehren.

II. THE SUBJUNCTIVE MOOD. — This is used in German to express: 1. Desire; 2. False supposition; 3. Statements made indirectly or on another's authority. Sometimes two of these causes will contribute to the same result. The subjunctives in the text may be thus classified.

1. Desire is expressed by a subjunctive in 213, 245, 366, 374, 379, 380, 668, 769, 1135, 1156, 1159, 1163, 1188, 1304, 1366, 1373, 1375, 1408, 1437, 1486, 1504, 1505, 1558, 1562, 1857, 1876, 1890, 1906,

2140, 2151, 2183, 2191, 2298, 2327, 2377, 2380, 2382, 2397, 2489, 2582, 2584, 2586, 2635, 2646, 2667, 2668, 2784, 2817, 2827, 2939, 2945, 2946, 2948, 2949, 3024, 3066, 3109, 3178, 3199, 3280, 3306, 3329, 3325, 3426, 3487.

2. False supposition and its result, or either singly with the corresponding clause suppressed, are found with the preterit subjunctive in 711, 798, 901, 962, 1262, 1272, 1281, 1288, 1331, 1557, 1681, 1686, 1836, 1854, 1894, 1928, 1968, 1985, 1987, 2041, 2047, 2195, 2258, 2260, 2333, 2414, 2452, 2558, 2565, 2657, 2712, 2771, 2804, 3165, 3433, 3440, 3481. The indicative is used, however, at 573, 902, 1261, 1270, 2453; see notes. When the supposition is true, the indicative is used, yet the subjunctive occurs at 2461.

Under this head may be placed also such potential subjunctives as occur in 1645, 3053, 3238; and the subjunctives of purpose in 59, 60, 824, 1216, 2048, 2266, 2269, 2460, 2994, 3043, and such cases as 1575.

3. Indirect statements are found in the subjunctive at 79, 285 286, 288, 295, 610, 614, 691, 987, 1024, 1058, 1188, 1876, 1956, 2416, 2807, 2809, 2160, 3006, 3022, 3291, 3325, 3346.

The indirect statement is sometimes optative, and so falls under 1 as well as 3. Instances are 2555, 2556, 2716, 2752, 2753.

Sometimes it appears as an interrogation expecting the answer *no*. This is always preterit. The cases are in 1339, 1342, 1789, 1846, 2659, 2670, 2709, 2915, 3140, 3142, 3144, 3188, 3261. The indicative is often used in such cases, however, as for example in 3153, 3154. In 3157 we cannot tell which is used from the form, but it is doubtless indicative.

It is believed that every subjunctive in the text is noted in the references given above.

5 Somerset Street, Boston, Feb., 1888.

D. C. HEATH & CO.'S ANNOUNCEMENTS

IN

MODERN LANGUAGES.

Heath's Graded Series of Modern Language Texts.

TO supply the increasing demand for improved text-books, growing out of the immense advance in modern language study during the last decade, we have planned to publish a series of Texts, selected and edited by the most eminent scholars, and carefully graded to meet the wants of different classes of students.

This series will embrace such classics in these languages as are commonly read in American colleges and schools, with some others that are well adapted for such use, but are not now available for lack of suitable editions.

The editions will be handsomely printed and neatly bound, in cheap and handy volumes, suitable for the class-room or for private reading. In each grade a sufficient variety will be offered for students of every age. Those more especially adapted for younger pupils are marked *. All the books will represent, in their respective grades, the latest progress of scholarship and the best results of experience in teaching.

The following books are now ready or in preparation. Others will be announced hereafter.

For description of books already published, see our special circulars or descriptive catalogue.

For fuller description of books in preparation, see succeeding pages of this announcement.

I. **ELEMENTARY.** — For earliest study; with full grammatical notes and vocabulary: —

1. German.

*First Year Preparatory Course.	Professor Faulhaber.
*German Exercises and Reader.	" Deutsch.
*Meissner's Children's German Book.	" Joynes.
*Grimm's Märchen.	" Van der Smissen.
Leander's Märchen.	" Van Daell.
Preparatory Book of German Prose.	" Boisen.

2. **French.**

*Preparatory French Reader.	Professor	Super.
*Æsop's and La Fontaine's Fables.	"	Joynes.

3. **Spanish.**

Practical Method in Spanish.	"	Ybarra.

II. **INTERMEDIATE.** — For higher classes in school, or lower classes in college; second year. With notes, but without vocabulary: —

1. **German.**

Hauff's Das Kalte Herz.	Professor	Van der Smissen.
*Krummacher's Parabeln.	"	Harrison.
*Novelletten Bibliothek.	"	Bernhardt.
*Meissner's Pictures of German Life.	"	Joynes.
François's Phosphorus Hollunder.	"	Faulhaber.
Schiller's Ballads.	"	Johnson.
Deutsche Litteratur.	"	Wenckebach.
Storme's Immensee.	"	Von Jagemann.
Schiller's Der Geisterseher.	"	Joynes.
Schiller's Der Taucher.	"	Van der Smissen.
Schiller's Wilhelm Tell.	"	Newton.
Selections from Chamisso.	"	Garner.

2. **French.**

Voltaire's Prose.	"	Cohn.
Revolutions of Modern France.	"	Easton.
Lectures Françaises.	"	Cohn.
Morceaux Choisis de Mme. de Staël.	"	Sée.
*Petite Histoire du Peuple Français.	"	Newton.

III. **ADVANCED.** — For higher reading in college or university. With notes, explanatory and critical: —

1. **German.**

Heine's Prose.	Professors	Sheldon and Bendelari.
Heine's Poems.	Professor	White.
Goethe's Egmont.	"	Brandt.
Goethe's Torquato Tasso.	"	Thomas.
Schiller's Jungfrau von Orleans.	"	Wells.
Schiller's Wallenstein.	"	Bartlett.
Schiller's Über Naïve und Sentimentalische Dichtung.	"	Von Jagemann.
Grillparzer's Sappho.	"	Buchheim.
Lessing's Prose.	"	Ripley.
Lessing's Emilia Gallotti.	Professors	Richardson and Genung.
Lessing's Minna von Barnhelm.	Professor	Primer.
Scientific German.	"	Hodges.

2. French.

Corneille's Polyeucte.	Professor	Fortier.
Victor Hugo's Ruy Blas.	"	Garner.

3. Spanish.

Cervantes's Don Quijote de la Mancha. With Vocabulary.	"	Todd.
Calderon's La Vida es Sueño.	"	Lang.

4. Italian.

Boccaccio's Decamerone.	"	Elliott.

IV. **GRAMMATICAL.** — Herein the attempt will be made to supply the long-felt desideratum of *working grammars* which shall represent the best results of modern scholarship, and at the same time meet the wants of teachers and pupils of every grade, up to the highest classes in colleges and universities: —

1. German.

Meissner's German Grammar. Revised and partly rewritten by	Professor	Joynes.
A Short German Grammar.	"	Sheldon.

2. French.

French Grammar.	"	Edgren.

3. Italian.

Italian Grammar.	"	Grandgent.

From **The Nation,** *Oct.* 28, 1886.

"In their last catalogue, D. C. Heath & Co., Boston, announce that they are about to undertake the publication of a series of annotated Modern Language Texts. The plan, if executed as proposed by them, will be more comprehensive than anything that has yet been undertaken in this country in regard to such publications. These are all to be critical editions, amply provided with notes by several of the leading instructors in modern languages in the various American colleges. Instructors in Spanish and Italian will be pleased to have the selections from Boccaccio's 'Decamerone' and those from Cervantes's 'Don Quixote.' The German texts offer a rich selection from Heine, Goethe, Schiller, and Lessing. The publications proposed have all evidently been suggested by those who know what is most needed. We are glad to see that a selection from Heine's prose and another from Lessing's critical writings are among the books promised."

Modern Languages.

Joynes-Meissner's German Grammar. (Price, $1.25.)

Sylvester Primer, *Prof. of Modern Languages, College of Charleston, S.C.:* It will prove the best German Grammar either in America or in Europe.

Sheldon's Short German Grammar. (Price, 60 cents.)

Irving J. Manatt, *Pres. of Neb. State Univ.:* I can say, after going over every page of it carefully in the class-room, that it is admirably adapted to its purpose.

Deutsch's German Exercises and Select German Reader. (90 cents.)

H. C. G. Brandt, *Prof. of German, Hamilton College:* An excellent book. I shall use it for a beginner's reader.

Boisen's Preparatory German Prose. (Price, $1.00.)

Hermann Huss, *Prof. of German, Princeton College:* I have been using it, and it gives me a great deal of satisfaction.

Grimm's Märchen. Eight tales with notes and vocabulary. (75 cts.)

Arthur C. Dawson, *Prof. of Modern Languages, Beloit College, Wis.:* An admirable text-book in all respects.

Hauff's Märchen: Das Kalte Herz. With notes and vocab. (75 cts.)

G. H. Horswell, *Prof. of Modern Languages, Northwestern Univ. Prep. School:* It is prepared with critical scholarship and judicious annotation. I shall use it.

Bernhardt's Novelletten Bibliothek. Vol. I. With notes. (75 cents.)

Hans C. G. von Jagemann, *Prof. of German, Indiana State Univ.:* A very interesting and instructive book for rapid reading. I intend to use it again for the same purpose.

Bernhardt's Novelletten Bibliothek. Vol. II. Six stories with notes. (75 cents.)

Johnson's Schiller's Ballads. With notes. (75 cents.) Just issued.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocab. (10 cents.) Just issued.

Faulhaber's Francois's Phosphorus Hollander. With notes. (25 cts.)

Hodge's Course in Scientific German. Notes and vocab. (Price, $1.00.)

J. M. Hart, *Prof. of Modern Languages, Univ. of Cincinnati:* I shall take pains to call the attention of our students to the book and its merits.

Super's Graded French Reader. Ready in August, 1888.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. Notes and vocab. (75 cts.)

Fontaine's Historiettes Modernes.

Curme's Lamartine's Méditations.

Grandgent's Italian Grammar. (Price, 80 cents.)

L. D. Ventura, *Prof. of Italian, Sauveur Summer School:* It will undoubtedly fill a *lacune.* It is clear, very condensed, modern, and *Italian in every respect.*

Ybarra's Practical Spanish Method. (Price, $1.20.)

B. H. Nash, *Prof. of Spanish, Harvard Univ.:* The work has some very marked merits. The author evidently had a well-defined plan, which he carries out with admirable consistency.

D. C. HEATH & CO., Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.